

P.o.gorm.

632

t

P. germ. 632^t

Hodges

<36634559880019

<36634559880019

Bayer. Staatsbibliothek



P.O. germ. 632[±]

Hodges

<36634559880019

<36634559880019

Bayer. Staatsbibliothek



TRANSLATIONS

from

SCHILLER,

LOUIS, KING OF BAVARIA

and

COUNT AUGUSTUS PLATEN.

Uebersetzungen

von

Schiller,

Ludwig, König von Bayern

und

August Grafen von Platen.

1835

(1835. 1836. 1837.)

S e m e l e ,

ein dramatisches Gedicht

von

Schiller,

nebst

einigen ausgewählten Gedichten

von

Ludwig, König von Bayern

und

August, Grafen von Platen.

In das Englische übersetzt

von

Carl Hodges.

M ü n c h e n , 1835.

Verlag der A. Weber'schen Buchhandlung
(Ph. Jac. Bayer.)

S E M E L E,

a dramatic poem

by

SCHILLER,

with

some choice poems

of

LOUIS, KING OF BAVARIA

and

COUNT AUGUSTUS PLATEN.

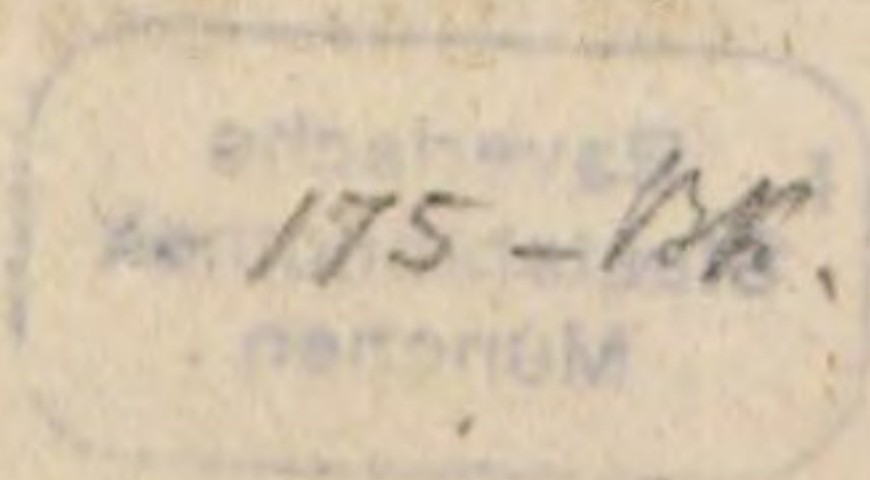
Translated from the German

by

CHARLES HODGES.

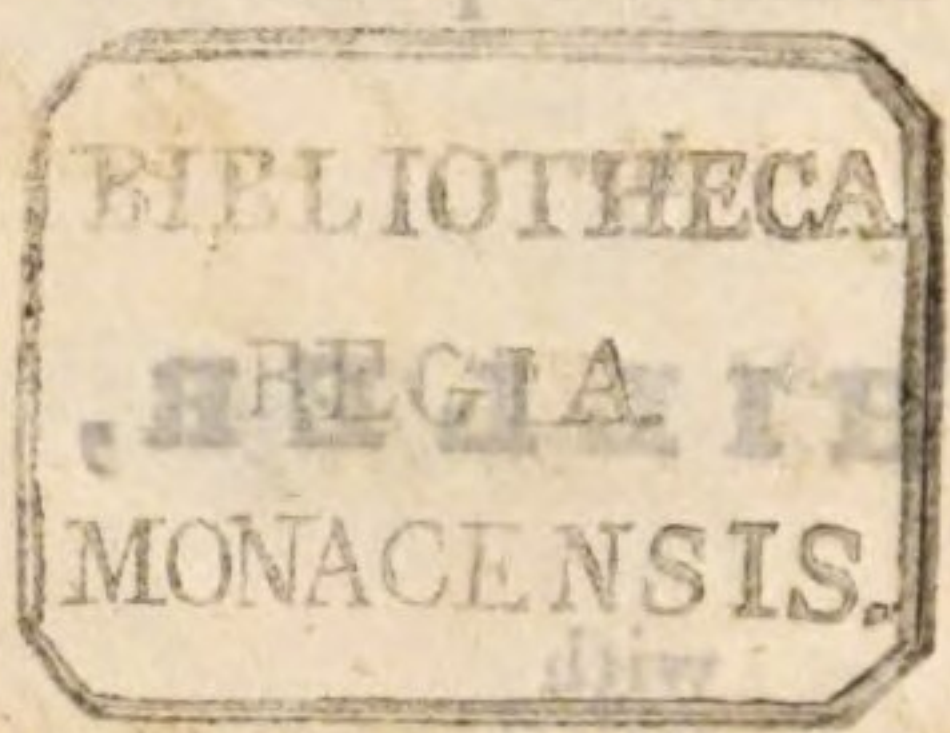
Munich, 1835.

Published by P. Jacob Bayer.



S E M E L E

a dramatic poem



some choice poems

of

LOUIS, KING OF BAVARIA

and

Printed by Jos. R & L

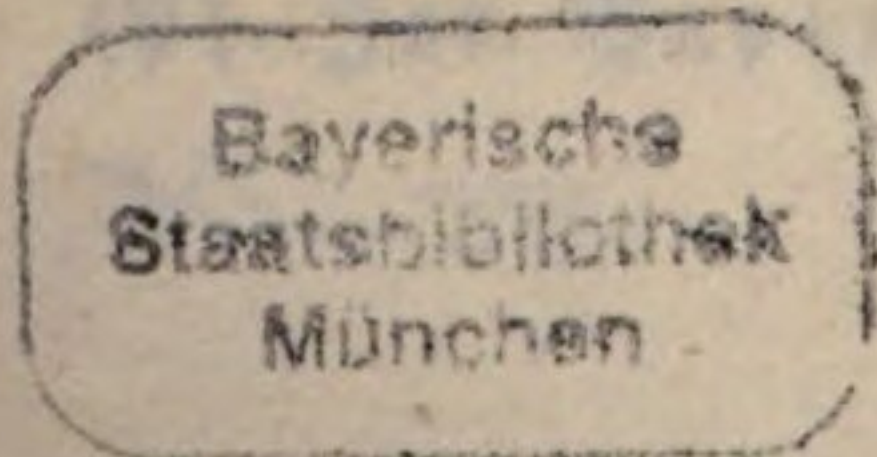
Translated from the German

by

CHARLES HODGES.

Munich, 1855.

Published by F. Jacob Bayer.



To

Doctor D'Alquen, of Mùhlheim
on the Rhine,

as a slight but most sincere token of
admiration of his genius, respect for his
character, and gratitude for his friend-
ship,

this Volume of Translations is
inscribed,

by

his obliged

and affectionate servant,

Charles Hodges.

V o r r e d e.

Die Dichtung, welche hier übersezt erscheint, ist eine der frühesten Schöpfungen Schillers; wir sind deßhalb im Stande, den ersten Schwingungen seines Geistes zu folgen, eines Geistes, welcher in seiner Reife Bewunderung und Staunen bei Ausländern, bei seinen Landsleuten Verehrung erregte, und immerfort erregen wird. Wenn es einerseits zu bedauern ist, daß „Semele“ in vielen Hinsichten mangelhaft ist, so kann doch, glauben wir anderseits, eben so gut zugestanden werden, daß sich darin eine ungewöhnliche Fülle von Kenntniß, Kraft und Originalität zeigt, eine Vereinigung von unnachahmlichen Schönheiten, so wie sie nur aus der Feder eines tiefsinnigen, tieffühlenden Dichters strömen konnten.

PREFACE.

The Poem, from which the present translation is made, is one of Schiller's earliest productions; we are therefore enabled to trace the first expansions of his genius, a genius which, in its maturity excited and will ever continue to excite the wonder and admiration of foreigners, — almost the veneration of his countrymen. If, on the one hand, it be complained that „SEMELE“ is in many respects defective, we think it may on the other as fairly be acknowledged to possess no ordinary share of learning, vigour and originalness; a combination of inimitable beauties, such as could only emanate from the pen of a deep-thinking, deep-feeling poet.

Wir hoffen zuversichtlich, daß diese Uebersetzung treu genug befunden werden wird, um die Uebereinstimmung, und, wenn wir uns dieses Ausdrucks bedienen dürfen, die brüderliche Verwandtschaft zu zeigen, welche zwischen den beiden Sprachen besteht, und zu gleicher Zeit das Studium sowohl für Engländer als für Deutsche zu erleichtern, welche begierig sind, die unerschöpflichen Fundgruben einer fremden Literatur zu erforschen.

Außer Semele werden noch einige Gedichte Ludwigs I., Königs von Bayern und des Grafen Platen eingeführt.

Dieß haben wir gethan in der Absicht, unsere englischen Leser nach einer näheren Bekanntschaft mit den wahrhaft schönen Dichtungen der Verfasser begierig zu machen. Wir sind kaum im Stande, mehr als die bloßen Gedanken der Dichter wiederzugeben, da es beinahe an das Unmögliche gränzt, den har-

It is confidently hoped, the translation will be found sufficiently literal to show the analogy, and if we may be allowed to use the expression, „brotherly affinity“ existing between the two respective languages, and at the same time, prove useful in facilitating the studies of both Englishmen and Germans ambitious to explore the inexhaustible mines of foreign literature.

Besides „SEMELE“ a few poems are introduced of Louis I., king of Bavaria and count Platen.

This we have done, with a view of making our english readers desirous of a nearer acquaintance with the truly elegant compositions of these writers. We are scarcely in a situation to do more than furnish the bare thoughts of the poets; as it is next to impossible to render the harmonious versification

monischen Versbau des Lekteren oder die begeisterte Kraftfülle des Erstern wiederzugeben.

Sollte die Ermunterung und der Beifall des Publikums unsere vorliegende Arbeit krönen, welche zu verdienen Uebersetzer und Verleger sich auf das sorgsamste bestreben, so wird ein zweites Bändchen mit einer weitem Auswahl aus den Gedichten unseres gefeierten König Ludwigs und „die Braut von Messina“ in kurzer Zeit nachfolgen. Diese Tragödie ist eines der schönsten dramatischen Werke Schillers. Sie enthält höchst gelungene Nachahmungen der schönen griechischen Chöre. Die ganze Fülle seiner Einbildungskraft ist hier in ihrem vollsten Reichthume zusammengedrängt; die Sprache ist durchaus classisch; sie enthält mit der glänzendsten Phantasie die edelste und reinste Gesinnung, das feinste Gefühl, das tiefste Pathos, und die Tendenz ist streng moralisch.

München den ersten Januar 1835.

of the latter, or the enthusiastic energy of the former.

Should the encouragement and approbation of the public crown our present labours and which it has been the anxious endeavour of both Translator and Publisher to merit, a second volume, with a further selection from the poems of the celebrated king Louis, and „THE BRIDE OF MESSENA“ may be expected to follow speedily. This tragedy is one of Schiller's finest dramatic writings. It contains highly successful imitations of the beautiful Greek chorusses. The whole powers of his imagination are here concentrated in their fullest luxuriance: the language throughout is classical in the extreme; it abounds with the brightest imagery, the noblest and purest sentiment, the most refined affection, the deepest pathos; and, finally, its tendency is strictly moral.

Munich 1. January, 1835.

An die Künstler.

Aus den Gedichten des Königs Ludwig von
Bayern.

Aus der Erde engem, dumpfen Thale

Schwingt es euch zum hohen Ideale,

Zu dem Blüthenreich der Phantasie.

Raum berührt das gemeine Leben

Euer himmelwärts gefehrtes Schweben,

Seligkeit empfindet ihr schon hie.

Freudig siehet, wie's um sie gestaltet,

Eure glühende Begeisterung;

Glückliche! die niemals ihr veraltet,

Ewig bleibt der Künstler froh und jung.

TO THE ARTISTS.

**From the Poems of Louis, king of
Bavaria.**

From the narrow valleys of the world
To the high Ideal ye are whirl'd,
To the flowery realms of Fantasy.
Your flight tending to a loftier sphere
Scarcely touches common being here,
Blessedness already's portion'd ye.
Shapes around ye happy ones behold,
From *your own* warm inspiration sprung!
Rendering the artist never old,
Always cheerful and for ever young.

Mag den Himmel grau Gewölke bedecken,
 Endlos die Natur sich kalt erstrecken,
 Doch in euch ist's südlich warm und licht,
 Und das Schöne, was ihr einst empfunden,
 Treibet Blüthen noch in späten Stunden,
 Wird zum Ton, zum Bilde, zum Gedicht.
 Wenn versunken längst die Sonnenstrahlen,
 Glänzt ihr Widerschein noch in der Luft,
 Auf dem heitern Himmelsraum sich malen
 Ihre Gluten, auf dem Abenddust.

An das Ird'sche seyd ihr nicht gekettet,
 Aus des Trübsinns Traurigkeit gerettet,
 Aus der lastenden Alltäglichkeit.
 Sorge haltet nimmer euch befangen,
 Liebend ist der Himmel aufgegangen,
 Selig schwingt sich euer Geist befreit.
 Es berührt die Hülle nur die Erde,
 In des Geist's unendlichem Gebiet;
 Nicht gefaßt von irdischer Beschwerde,
 Hohes Ideal die Seele sieht.

Murky clouds may brilliant skies obscure,
 Nature cold eternally endure,
 But in you is southern warmth and day;
 Beauties, ye discover once, are flowers,
 Germinating on in later hours,
 Which become a statue, tone, or lay.
 When the sun has vanish'd long, are seen
 In the air his reflections anew,
 Painted on the firmament serene,
 All his glowings on the evening dew.

Ye are not confined by earthly chains,
 Spared from melancholy's worst of pains,
 From the sameness of existence spared.
 Sorrow never holds ye captive long,
 Cheerfully your spirits move along,
 Lovingly to you the sky hath clear'd.
 In the mind's unlimited control,
 Scarce your bodies touch upon the earth;
 But the high Ideal views the soul,
 Free from troubles of terrestrial birth.

Was als flüchtige Gestalt geschwebet,
 Das verwirklicht, daß es ewig lebet,
 Herrlich eure hochbegabte Hand.
 Was in einem Augenblick geboren,
 Geht dann nie und nimmermehr verloren,
 Es vereint Gefühl sich mit Verstand.
 Nebel lastet in des Thales Gräften,
 Wenn der Alpen Haupt das Licht verklärt,
 Künstler dringen zu des Himmels Lüften,
 Wenn die andern Menschen Gram beschwert.

Doch es kann nichts ewig hie bestehen,
 Was geworden, das muß auch verwehen,
 Hellas Tempel selbst die Zeit zerbrach;
 Aber wie die Blume sich erneuet,
 Durch den Samen, den sie ausgestreuet,
 Zieht ein Kunstwerk auch das and're nach.
 Aus dem Leben keimet frisches Leben,
 Das zum Werk gewordene Gefühl
 Wird ein neues künftig herrlich geben
 Selber nach Jahrtausender Gewühl.

Gifted are your hands to realize
 Each unreal phantom as it flies,
 Never dying, never to be blighted.
 What to make a moment's labour cost,
 Then and never afterwards is lost,
 Faculty and Feeling have united.
 Sadness weighs in hollows of the dale,
 While the light illumines the Alpine peaks;
 Over other men when griefs prevail,
 Heaven's refreshing breeze the Artist seeks.

Yet *it* cannot always here remain,
 That which once is risen, must also wane;
 Time hath ruin'd Hellas' temple too:
 But as flowers fresh shoot up from the ground,
 Even from seed they lately scatter'd round,
 Follow works of art each other so.
 Out of life a life is generated,
 Feeling to a work of science grown,
 Causes *new ones* still to be created,
 Though a thousand stormy years be gone.

Von den schönsten Lorbern, die gewinnen
 Kann ein Held, doch Blut und Thränen rinnen,
 Leicht verwelkt der größte Siegeskranz;
 Aber frei von einem jeden Flecken
 Wird der eure, Künstler, euch bedecken,
 Strahlet im verklärten Ruhmesglanz.
 Nur beglückend, freudevoll erhebend
 Blüht, in ewig während hehrem Ruf,
 Edle Thaten noch der Nachwelt gebend,
 Was der Künstler liebevoll erschuf.

Ere the conqueror hath laurels won,
Blood and tears must plentifully run,
Soon the garland withers on his brow;
While, without a stain and no less fair
Are the honour'd laurel-crowns ye wear,
Radiant with Renown's conspicuous glow.
All your hands have fashion'd *out of love*,
Only blooms to gladden and to raise,
Still in fame continuing to improve,
Giving noble deeds to after days.

Semele

in

zwei Scenen.

Personen.

Juno.

Semele, Prinzessin von Theben.

Jupiter.

Merkur.

Die Handlung ist im Palaste des Cadmus zu Theben.

SEMELE

in
two Scenes.

Dramatis personæ.

Juno.

Semele, princess of Thebes.

Jupiter.

Mercury.

The Scene of the Drama is in the palace of Cad-
mus at Thebes.

Erste Scene.

Juno.

(steigt aus ihrem Wagen, von einer Wolke umgeben)

Hinweg den geflügelten Wagen,
Pfauen Juno's, erwartet mein
Auf Cytharons wolfigem Gipfel.

(Wagen und Wolke verschwinden).

Ha, sey gegrüßt, Haus meines grauen Zornes!
Sey grimmig mir gegrüßt, feindselig Dach,
Verhaftes Pflaster! — Hier also die Stätte,
Wo wider meinen Torus Jupiter
Im Angesicht des keuschen Tages frevelt!
Hier, wo ein Weib sich, eine Sterbliche,
Erfrecht, ein staubgebildetes Geschöpf,
Den Donnerer aus meinem Arm zu schmeicheln,
An ihren Lippen ihn gefangen hält!

SCENE THE FIRST.

JUNO.

(alights from her car, surrounded by a cloud).

Away, winged-chariot,
Peacocks of Juno! expect me
On the cloud-cover'd top of Cithæron. ¹

(car and cloud disappear.)

Ha, welcome, dwelling of my ancient wrath! ²
I give ye savage welcome, odious roof,
Detested pavement! — Here then is the spot,
Where Jupiter against my nuptial bed
Sins in the face of spotless day again!
Here, where a woman, mortal,
Dust-created creature, dares
Flatter from my arms the Thunderer,
And hold him captive to her lips!

Juno! Juno! Einsam
 Stehst du, stehst verlassen
 Auf des Himmels Thron!
 Reichlich dampfen dir Altäre,
 Und dir beugt sich jedes Knie.
 Was ist ohne Liebe Ehre?
 Was der Himmel ohne sie?

Wehe, deinen Stolz zu beugen,
 Musste Venus aus dem Schaume steigen!
 Götter bethörte,
 Menschen und Götter ihr zaub'rischer Blick!
 Wehe, deinen Gram zu mehren,
 Mußt' Hermione gebähren,
 Und vernichtet ist dein Glück!

Bin ich nicht Fürstin der Götter?
 Nicht Schwester des Donnerers,
 Nicht die Gattin des herrschenden Zeus?
 Welch nicht die Achsen des Himmels
 Meinem Geboth? umrauscht nicht mein Haupt die
 olympische Krone?
 Ha, ich fühle mich
 Kronos Blut in den unsterblichen Adern,
 Sniglich schwillt mein göttliches Herz.

Juno! Juno! lonely
 Art thou, art abandon'd
 On the heavenly throne!
 Altars richly smoke,
 And to thee bows every knee.
 Ah, without love what is honour?
 What is heaven without it?

Woe, to bend thy pride,
 Out of foam must Venus³ rise!
 By her magical gaze
 Gods are deluded, gods and mortals!
 Woe, to further thy sorrow,
 Must too Hermione⁴ give birth,
 And annihilated is thy bliss!

Am I not queen of the gods?
 Not the Thunderer's sister,
 And the consort of governing Jove?
 Groan not the axels of heaven at my word?
 Shakes not my head the Olympian throne?
 Ha, I feel *myself*!
 Cronus's⁵ blood in these immortal veins,
 Proudly swells my heart.

Rache! Rache!

Soll sie mich ungestraft schmähen?

Ungestraft unter die ewigen Götter

Werfen den Streit, und die Erbsen rufen

In den fröhlichen, himmlischen Saal?

Eitle! Vergessene!

Stirb, und lern' am styg'schen Strom

Göttliches unterscheiden von irdischem Staub!

Deine Riesenrüstung mag dich erdrücken,

Nieder dich schmettern

Deine Göttersucht!

Rachegepanzert,

Steig' ich vom hohen Olympus herab.

Süße, verstrickende,

Schmeichelnde Reden

Hab' ich eronnen,

Tod und Verderben

Lauren darin.

Horch, ihre Tritte!

Sie naht!

Naht dem Sturz, dem gewissen Verderben!

Verhülle dich, Gottheit, in sterblich Gewand!

(Sie geht ab.)

Vengeance! vengeance!

Shall she degrade me unpunish'd?

Shall she unpunish'd among the Eternal

Discord create, and dread Eris⁶ invite

To the felicitous mansions of heaven?

Vain one! improvident!

Perish, and learn on the Stygian stream⁷

To distinguish the godhead from dust!

Thy gigantick armour may crumble thee yet,

And thy passion for gods

Hurl thee below!

Arm'd for revenge

Have I descended from lofty Olympus,

I have invented

Sweetly insnaring,

Flattering words;

Death and destruction

Lurk therein.

Hark, her footsteps!

She nears!

Nears the gulph of her certain destruction!

Wrap thee up, godhead, in mortal attire!

(Exit.)

Semele

(ruft in die Scene).

Die Sonne neigt sich schon! Jungfrauen eilt,
Durchwürzt den Saal mit süßen Ambradüften,
Streut Rosen und Narzissen rings umher,
Vergeßt auch nicht das goldgewebte Polster —
Er kommt noch nicht — die Sonne neigt sich schon —

Juno

(in Gestalt einer Alten hereinstürzend).

Gelobet seyen die Götter! Meine Tochter!

Semele.

Ha! Wach' ich? Traum' ich? Götter! Beroe!

Juno.

Sollt' ihre alte Amme Semele

Vergessen haben?

Semele.

Beroe! Beym Zeus!

Laß an mein Herz dich drücken — deine Tochter!

Du lebst! Was führt von Epidaurus dich

Hierher zu mir? Wie lebst du? Du bist doch

Noch immer meine Mutter?

Juno.

Deine Mutter!

Eh' nanntest du mich so.

SEMELE

(calls from behind the scene.)

The sun already sinks! haste, virgins, haste!
 Refresh the chamber with a sweet perfume,
 Strew roses and narcissusses around.
 Forget not too the gold-embroider'd pillow —
 He comes not yet — the sun already sinks —

JUNO

(entering in the form of an old woman.)

The Gods be praised! My daughter!

SEMELE.

Ha! am I

Awake? or, dream I? Gods! 't is Beroe!

JUNO.

Has Semele forgotten her old nurse?

SEMELE.

'T is Beroe! by Jupiter! Oh, come

And let me press thee to my heart — thy daughter!

Thou liv'st! What brings thee *here* from Epidaurus?

Thou liv'st? My mother art thou still?

JUNO.

Thy mother!

You once were wont to call me so.

Semele.

Du bist es noch,
Wirst's bleiben, bis von Lethes Taumeltrank
Ich trunken bin.

Juno.

Bald wird wohl Beroe
Vergessenheit aus Lethes Wellen trinken;
Die Tochter Kadmus trinkt vom Lethes nicht.

Semele.

Wie, meine Gute? Räthselhaft war sonst
Nie deine Rede, nie geheimnißvoll;
Der Geist der grauen Haare spricht aus dir;
Ich werde, sagst du, Lethes Trank nicht kosten.

Juno.

So sagt' ich, ja! Was aber spottest du
Der grauen Haare? — Freilich haben sie
Noch keinen Gott bestricket, wie die blonden!

Semele.

Verzeih' der Unbesonnenen! Wie wollt' ich
Der grauen Haare spotten? Werden wohl
Die meinen ewig blond vom Nacken fließen?

SEMELE.

Thou art

So yet, thou wilt be so, until with Lethe's
Intoxicating waters I am drunk.

JUNO.

Soon Beroe will drink forgetfulness
From Lethe's wave; but Cadmus' daughter drinks
Not Lethe.

SEMELE.

What, good Beroe? Thy speech
Was ne'er ambiguous, ne'er mysterious once;
From thee the spirit of grey hairs now speaks;
Thou say'st, I shall not taste of Lethe's drink.

JUNO.

I say so, yes! But wherefore ridicule
The hoary locks? 'T is true, no deity
Have they infatuated, like the brown!

SEMELE.

Forgive the thoughtless one! How could
I ridicule the hoary locks? Will mine
Thus brown for ever wave adown my neck?

Was aber war's, das zwischen deinen Zähnen
Du murmeltest? — Ein Gott?

Juno.

Sagt' ich, ein Gott?

Nun ja, die Götter wohnen überall!

Sie anzuflehn steht schwachen Menschen schön.

Die Götter sind, wo du bist — Semele!

Was fragst du mich?

Semele.

Boshaftes Herz! Doch sprich

Was führte dich von Epidaurus her?

Das doch wohl nicht, daß gern die Götter wohnen
Um Semele?

Juno.

Beim Jupiter, nur das!

Welch' Feuer fuhr in deinen Wangen auf,

Als ich das Jupiter aussprach? — Nichts anders,

Als jenes, meine Tochter — Schrecklich ras't

Die Pest zu Epidaurum, tödtend Gift

Ist jeder Hauch, und jeder Athem wüthet,

Den Sohn verbrennt die Mutter, seine Braut

Der Bräutigam, die feuerflammenden

But what was it you mutter'd then between
Your teeth? — A God?

JUNO.

Said I, a God?

Why ay, the deities dwell every where!

To worship them beseems weak mortals well.

The gods are even *where thou art* — Semele !

Why ask of me?

SEMELE.

Malicious heart! But speak !

What urges thee from Epidaurus hither?

Not certainly, because the gods reside

Near Semele?

JUNO.

By Jupiter, but *that* !

What fire was it, which rush'd into thy cheeks,

As I that JUPITER pronounced? — No more

Than this, my daughter — fearfully the plague

At Epidaurus rages, venomous

Is every breath, and every breathing chokes,

The son consumes his mother, and his bride

The bridegroom, fiery-flaming funeral-pyres

Holzstöße machen Tag aus Mitternacht,
 und Klagen heulen rastlos in die Luft,
 Unüberschwenglich ist das Weh! — Entrüstet
 Blickt Zeus auf unser armes Volk herab,
 Vergebens strömt ihm Opferblut, vergebens
 Zermärtert am Altare seine Knie
 Der Priester, taub ist unserm Fleh'n sein Ohr —
 Drum sandt' zu Kadmus Königstochter mich
 Mein wehbelastet Vaterland, ob ich
 Von ihr erbitten könnte, seinen Grimm
 Von uns zu wenden — Beroe, die Amme,
 Gilt viel, gedachten sie, bei Semele — bei Zeus
 Gilt Semele so viel — mehr weiß ich nicht,
 Versteh' noch weniger, was sie damit
 Bedeuten — Semele vermag bei Zeus so viel.

Semele

(heftig und vergessen).

Die Pest wird morgen weichen — sag's dem Volk!
 Zeus liebt mich! sag's! heut' muß die Pest noch weichen!

Juno.

(auffahrend, mit Staunen).

Ha! ist es wahr, was tausendzüngiges Gerücht
 Vom Ida bis zum Hæmus hat geplaudert?
 Zeus liebt dich? Zeus grüßt dich in aller Pracht,

Make day of midnight, lamentations howl
 Without cessation through the atmosphere,
 Exceeding is the woe! — — — — —
 Omnipotence, incensed, looks down on us;
 The blood of offerings streams in vain, in vain
 Upon the altar tortured kneels the priest,
 Deaf to our supplication is his ear —
 My sorrow-burden'd country therefore me
 To Cadmus' royal daughter sent, to try
 And influence her, to turn away his wrath —
 Her nurse, they thought, was much to Semele —
 So much was Semele to Jupiter —
 More know I not, and far less understand
 The meaning of their speech! That Semele
 Could do so much with Jupiter.

SEMELE

(quick and thoughtlessly).

The plague abates to-morrow — tell the people!
 Jove loves me, say! the plague must cease to day!

JUNO

(rising suddenly, with surprise).

Ha! is it true, what thousand-tongued report
 Hath babbled round from Ida¹⁰ unto Hæmus?¹¹
 Jove loves thee? Jove in all his glory greets thee,

Worin des Himmels Bürger ihn bestaunen,
 Wenn in Saturnia's Umarmungen er sinkt! —
 Laßt, Götter, laßt die grauen Haare nun
 Zum Orkus fahren — satt hab' ich gelebt —
 In seiner Götterpracht steigt Kronos großer Sohn
 Zu ihr, zu ihr, die einst an dieser Brust
 Getrunken hat — zu ihr —

Semele.

O Beroe, er kam,
 Ein schöner Jüngling, reizender als keiner
 Aurora's Schooß entfloßen, paradiesisch reiner
 Als Hesperus, wenn er balsamisch haucht,
 In Aetherfluth die Glieder eingetaucht,
 Voll Ernst sein Gang, und majestätisch, wie
 Hyperions, wenn Röcher, Pfeil und Bogen
 Die Schultern niederschwirren, wie
 Vom Ocean sich heben Silberwogen,
 Auf Maienlüftchen hinten nachgeflogen
 Sein Lichtgewand, die Stimme Melodie,
 Wie Silberklang aus fließenden Krystallen —
 Entzückender als Orpheus Saiten schallen —

As when he sinks into Saturnia's ¹² arms,
 The while celestial beings wondering gaze! —
 Let, o ye gods, let now the hoary hair
 To Orcus ¹³ pass — sufficient have I lived —
 In his bright godhead Cronus's great son
 Descends to her, to her that drain'd this breast —
 To her —

SEMELE.

O Beroe! A lovely youth
 He came, none ever left Aurora's ¹⁴ lap
 More beautiful, paradisiacal,
 More pure than Hesperus, balsamick breathing,
 His limbs all dripping with ethereal streams,
 His step full earnest, and majestick as
 Hyperions's ¹⁵, when quiver, bow and arrows
 With gentle rustling from his shoulders hang,
 As ocean heaving silver waves, his robes
 Transparent floating on a summer-breeze,
 The voice of Melody, as silver tones
 From running crystal — more enrapturing
 Than Orpheus ¹⁶ strings resounding —

Juno.

Ha! meine Tochter! — die Begeisterung
 Erhebt dein Herz zum helikon'schen Schwung!
 Wie muß das Hören seyn, wie himmelvoll das Blicken —
 Wenn schon die sterbende Erinnerung
 Von hinnen rückt in delphischem Entzücken? —
 Wie aber? Schweigst du mir
 Das Kostbarste? Kronions höchste Zier,
 Die Majestät auf rothen Donnerkeilen,
 Die durch zerrissene Wolken eilen,
 Willst du mir geizig schweigen? Liebereiz
 Mag auch Prometheus und Deukalion
 Verliehen haben — Donner wirfst nur Zeus!
 Die Donner, die zu deinen Füßen
 Er niederwarf, die Donner sind es nur,
 Die zu der Herrlichsten auf Erden dich gemacht. —

Semele.

Wie, was sagst du? Hier war von keinen Donnern
 Die Rede. —

Juno (lächelnd).

Auch Scherzen steht dir schön!

JUNO.

Ha! my daughter! —

'T is inspiration elevates thy heart
 To Heliconick flight! what must it be
 To hear! to see! when dying memory
 Can travel back from hence to Delphian bliss? —
 But wherefore dost thou still withhold from me
 The costliest? Cronion's chief magnificence,
 The Majesty on glowing thunder-bolts,
 Swift hurrying through the separated clouds;
 Art covetously mute on this? — Charms too
 Prometheus¹⁷ and Deucalion¹⁸ may have lent —
 The thunder *only* Jupiter can hurl!
 The thunder he deposits at thy feet,
 It is alone that thunder which has made thee
 The fairest upon earth — — — —.

SEMELE.

What did'st thou say? There was from thunder no
 Discourse. —

JUNO (smiling).

And jesting too befits thee well!

Semele.

So himmlisch, wie mein Jupiter, war noch
Kein Sohn Deukalions — von Donnern weiß ich nichts!

Juno.

Oy! Eifersucht!

Semele.

Nein, Beroe! beim Zeus!

Juno.

Du schwörst?

Semele.

Beim Zeus! Bei meinem Zeus!

Juno (schreiend).

Du schwörst?

Unglückliche!

Semele (ängstlich).

Wie wird dir, Beroe?

Juno.

Sprich's noch ein Mal das Wort, das zur Elendesten
Auf Tellus ganzem großen Rund dich macht! —
Verlorene! das war nicht Zeus!

SEMELE.

Deucalion's sons were ne'er so heavenly as
My Jupiter — of thunder know I naught!

JUNO.

Ah! jealousy!

SEMELE.

No Beroe! by Jove!

JUNO.

Thou swear'st?

SEMELE.

By Jove! My Jove!

JUNO (shrieking).

Unhappy one!

Thou swear'st?

SEMELE (alarmed).

What ails thee? Beroe!

JUNO.

Speak once again that word, which makes thee most
Unfortunate of all on Tellus¹⁹ round! —
Lost one! *That* was not Jove!

Semele.

Nicht Zeus,
Abscheuliche?

Juno.

Ein listiger Betrüger

Aus Attika, der unter Gottes Larve
Dir Ehre, Scham und Unschuld wegbetrog —

(Semele sinkt um.)

Ja, stürz' nur hin! Steh' ewig niemals auf!
Laß ew'ge Nacht dein Licht verschlingen, laß
Um dein Gehör sich lagern ew'ge Stille!
Bleib ewig hier ein Felsenacken Lieben! —
O Schande! Schande! die den keuschen Tag
Zurück in Hekate's Umarmung schleudert!
So, Götter! Götter! so muß Beroe
Nach sechzehn schwer durchlebten Trennungsjahren
Die Tochter Kadmus wiedersehn! — Frohlockend
Zog ich von Epidaurus her, mit Scham
Muß ich zurück nach Epidaurus kehren! —
Verzweiflung bring' ich mit! O Jammer! o mein Volk!
Die Pest mag ruhig bis zur zweiten Ueberschwemmung
Fortwüthen, mag mit aufgebäumten Leichen

SEMELE.

Not Jove?

Detested!

JUNO.

A cunning cheat from Attica²⁰, one who,
Beneath the mask of deity, hath borne
Away thy honour, shame and innocence! —

(Semele sinks down).

Ay, fall! and never, never more arise!
Let night eternal swallow up thy day,
Eternal silence round thy ears encamp
Here fast for ever cleave, a jagged rock! —
O Shame! O Shame! which flings back spotless day
To Hecate's²¹ dark embrace! Ye gods! Ye gods!
And Beroe must after sixteen long
And painful years of absence *thus* at last
Meet Cadmus's daughter! — — —
Rejoiced I hither came from Epidaurus;
With shame to Epidaurus must return! —
I bear with me despair! O misery!
My countrymen! The pestilence may rage
Until a second deluge, tree-top high

Den Deta übergipfeln, mag
 Ganz Griechenland in ein Gebeinhaus wandeln,
 Eh' Semele den Grimm der Götter beugt.
 Betrogen ich und du, und Griechenland und Alles!

Semele.

(richtet sich zitternd auf, und streckt einen Arm nach ihr aus.)
 O meine Beroe!

Juno.

Ermuntre dich, mein Herz!
 Vielleicht ist's Zeus! Wahrscheinlich doch wohl nicht!
 Vielleicht ist's dennoch Zeus! Jetzt müssen wir's erfahren!
 Jetzt muß er sich enthüllen, oder du
 Fliehst ewig seine Spur, gibst den Abscheulichen
 Der ganzen Todesrache Thebens Preis. —
 Schau, theure Tochter, auf — schau deiner Beroe
 In's Angesicht, das sympathetisch dir
 Sich öffnet — wollen wir ihn nicht
 Versuchen, Semele?

Semele.

Nein, bey den Göttern!
 Ich würd' ihn dann nicht finden —

The dead above vast Oeta ²² mount, all Greece
 Be changed into a mighty charnel-house,
 Ere Semele will bend the wrath of Jove.
 I am deceived, and thou, and Greece and all!

SEMELE.

(raises herself trembling, and extends an arm to her.)

My Beroe!

JUNO.

Be comforted, my heart!
 Perhaps 't is Jove! 'T is yet improbable!
 Perhaps it still is Jove! We must find out!
 He must disclose himself; thou otherwise
 For ever fly his steps, and render up
 The wretch to Thebes' ²³ inexorable vengeance. —
 Look up, dear daughter —
 Look in the countenance of Beroe,
 Which sympathetically speaks to thee —
 Shall we not search him, Semele?

SEMELE.

No! by

The gods! I should not find him then —

Juno.

Würdest du
Wohl minder elend seyn, wenn du in langen Zweifeln
Fort schmachtetest — und wenn er's dennoch wäre?

Semele.

(verbirgt das Haupt in Juno's Schooß).

Ach! Er ist's nicht!

Juno.

Und sich in allem Glanz,
Worin ihn der Olympus je geseh'n,
Dir sichtbar stellte? — Semele! wie nun?
Dann sollte dich's gereuen, ihn versucht
Zu haben?

Semele (auffahrend).

Ha! Enthüllen muß er sich!

Juno (schneu).

Er darf er nicht in deine Arme sinken —
Enthüllen muß er sich — drum höre gutes Kind!
Was dir die redlich treue Amme rath,
Was Liebe mir ist zugespelt, Liebe
Vollbringen wird — Sprich, wird er bald erscheinen?

JUNO.

And would'st
Thou be less miserable, languishing
In fearful doubt — suppose it should be him?

SEMELE

(hiding her head in Juno's lap.)

Alas! it is not *him*!

JUNO.

And what if he
Before thee stood array'd in all the pomp
Wherein Olympus²⁴ e'er beheld him? — Then,
Would Semele have reason to repent
She proved him?

SEMELE (starting up.)

Ha! he must reveal himself!

JUNO (quickly).

Before he dares not sink in thy embrace —
He must reveal himself — hear, therefore, child
The counsel of thy honest, faithful nurse,
Whatever Love now whispers her, will Love
Accomplish — Tell me, will he soon appear?

Semele.

Oh' noch Hyperion in Thetis' Bette steigt,
Versprach er zu erscheinen —

Juno (vergessen, heftig).

Wirklich? Ha!

Versprach er? Heut schon wieder?

(Faßt sich.)

Laß ihn kommen,

Und wenn er eben liebestrunken nun
Die Arme aus einander schlingt nach dir,
So trittst du — merk' dir's — wie vom Blis
Gerührt, zurück. Ha! wie er staunen wird!
Nicht lange lässest du, mein Kind, ihn staunen,
Du fährst so fort, mit frost'gen Eisesblicken
Ihn wegzustoßen — wilder, feuriger
Bestürmt er dich, die Sprödigkeit der Schönen
Ist nur ein Damm, der einen Regenstrom
Zurückpreßt, und ungestümmer prallen
Die Fluthen an — Jetzt hebst du an zu weinen —
Giganten mocht' er steh'n, mocht' ruhig niederschau'n,
Wenn Typhoeus hundertarmiger Grimm
Den Ossa und Olymp nach seinem Erbthron jagte —

SEMELE.

Before Hyperion descends to Thetis' ²⁵ bed,

He promised to appear —

JUNO (forgetting, eagerly).

Indeed? Ha! He

Promised? To day again? (collecting herself) Let him
come,

And when already drunk with passion he

Pursues thee greedily with outstretch'd arms, —

Mark well — step back — as though by lightning
smote.

Ha! what amazement will be his! Not long,

My daughter, let him wonderstruck remain;

Continue thou, with looks of icy coldness,

To thrust him from thee — wilder, more inflamed

He then will storm, the prudery of beauty

Is but a dam, which presses back the rain,

More boisterous rebounding on the floods —

And presently begin to weep — He could

Withstand the giants, calmly could look down,

When Typhon ²⁶ with his hundred arms of fury

Chased Ossa ²⁷ and Olympus to his rightful throne —

Die Thränen einer Schönen fallen Zeus —

Du lächelst? — Gelt! die Schülerinn

Ist weiser hier, als ihre Meisterinn? —

Run bittest du den Gott, dir eine kleine, kleine
Unschuld'ge Bitte zu gewähren, die

Dir seine Lieb' und Gottheit siegeln sollte —

Er schwört's beim Styx! — Der Styx hat ihn
gebann't!

Entschlüpfen darf er nimmermehr! — Du sprichst:

„Eh' sollst du diesen Leib nicht kosten, bis

„In aller Kraft, worin dich Kronos Tochter

„Umarmt, du zu der Tochter Kadmus steigest!“

Laß dich's nicht schrecken, Semele, wenn er

Die Grauen seiner Gegenwart, die Feuer,

Die um ihn krachen, dir die Donner, die

Den Kommenden umrollen, zu Popanzen

Aufstellen wird, den Wunsch dir zu entleiden:

Das sind nur leere Schrecken, Semele,

Die Götter thun mit dieser herrlichsten

Der Herrlichkeiten gegen Menschen karg —

Beharre du nur starr auf deiner Bitte,

Und Juno selbst wird neidisch auf dich schielen.

The tears of beauty conquer Jupiter —
 Thou smilest! Is't not so?
 The scholar here is wiser than her teacher? —
 Petition now the deity to grant
 One little, little innocent request,
 Which both his godhead and his love shall seal —
 He swears by Styx! — The Styx has bound him
 fast!

He never more can slip away! Speak thus:
 „Thou never wilt enjoy this body, till
 „To Cadmus' daughter thou appear, in power
 „The same, as when embraced by Cronus' daughter!“
 Let it not terrify thee, Semele,
 If, as a bugbear to annul thy wish,
 He summon up the horrors of his presence,
 Though fires around him crack, though thunders roll
 About the comer:
 These are mere empty terrors, Semele,
 Gainst men the deities use sparingly
 Such attributes, the acme of their splendour —
 Do but continue firm in thy request,
 And Juno's self will leer on thee with envy.

Die Häßliche, mit ihren Ochsenaugen!
 Er hat mir's oft im Augenblick der Liebe
 Geßlagt, wie sie mit ihrer schwarzen Galle
 Ihn martere —

Juno

(ergrimmt, verlegen bei Seite).

Ha! Wurm! den Tod für diesen Hohn!

Semele.

Wie, meine Beroe! — Was hast du da gemurmelt?

Juno (verlegen).

Nichts — meine Semele. Die schwarze Galle quält
 Auch mich — Ein scharfer, strafender Blick
 Muß oft bei Buhlenden für schwarze Galle gelten —
 Und Ochsenaugen sind so wüste Augen nicht.

Semele.

O pfuy doch! Beroe! die garstigsten,
 Die je in einem Kopfe stecken können! —
 Und noch dazu die Wangen gelb und grün,
 Des gift'gen Neides sichtbarliche Strafe —
 Mich jammert Zeus, daß ihn die Keiserinn
 Mit ihrer eckelhaften Liebe keine Nacht

SEMELE.

The hideous creature, with her ox's eyes!
In moments of our passion, oft he doth
Complain to me, how she, with her black gall,
Will torture him —

JUNO (enraged, aside).

Ha! Reptile! Death for this abuse!

SEMELE.

My Beroe! — What did'st thou mutter there?

JUNO.

Nothing — my Semele. The black gall frets
Me too — a sharper, more repulsive look
Must oftentimes pass 'twixt lovers for black gall —
And ox's eyes are not such hideous eyes.

SEMELE.

Fy! Beroe!
The ugliest ever stuck in any head!
And then thereto the sallow and green cheeks,
Impoison'd jealousy's conspicuous fine —
Severely Jove complains to me, the scold
Will not even spare him for a single night

Verschont und ihren eifersücht'gen Grillen, —
Das muß Ixions Rad im Himmel seyn.

Juno.

(in der äußersten Verwirrung und Wuth auf und ab rasend.)

Nichts mehr davon!

Semele.

Wie, Beroe! So bitter?

Hab' ich wohl mehr gesagt, als wahr ist, mehr
Als Flug ist? —

Juno.

Mehr hast du gesagt,
Als wahr ist, mehr als Flug ist, junges Weib!

Preis' dich beglückt, wenn deine blauen Augen

Dich nicht zu früh in Charons Rachen lächeln!

Saturnia hat auch Altar' und Tempel,

Und wandelt unter Sterblichen — die Göttin

Mächt nichts so sehr als höhnisch Nasenrümpfen.

Semele.

Sie wandle hier, und sey des Hohnes Zeuginn!

Was kummert's mich? — Mein Jupiter beschützt

Mir jedes Haar, was kann mir Juno laiden? —

From her obnoxious love and jealous whims, —

Oh! that must be Ixion's ²⁸ wheel in heaven.

JUNO

(in the greatest confusion and fury raving to and fro.)

No more of that!

SEMELE.

What? Beroe! So bitter?

Have I said any more, than what is true,

More than is wise? —

JUNO.

More hast thou said, than what

Is true, young woman, and far more than wise!

Esteem thee fortunate, if thy blue eyes

Do not full shortly smile in Charon's ²⁹ bark!

Altars and temples hath Saturnia too,

And mortals roam beneath — the goddess nought

Revenge more than insolent contempt.

SEMELE.

Here let her come, a witness of my scorn!

What matters it to me? — My Jupiter

Protects each hair, can Juno injure me?

Doch laß uns davon schweigen, Beroe,
 Zeus muß mir heute noch in seiner Pracht erscheinen,
 Und wenn Saturnia darob den Pfad
 Zum Orkus finden sollte —

Juno (beiseit)..

Diesen Pfad

Wird eine Andre wohl noch vor ihr finden,
 Wenn je ein Blitz Cronions trifft! —

(Zu Semele.)

Ja Semele, sie mag vor Neid zerbersten,
 Wenn Kadmus Tochter, Griechenland zur Schau,
 Hoch im Triumphe zum Olympus steigt!

Semele

(leichtfertig lächelnd).

Meinst du,

Man werd' in Griechenland von Kadmus Tochter hören?

Juno.

Ha! Ob man auch von Sidon bis Athen

Von einem Andern höret! Semele!

Götter, Götter werden sich vom Himmel neigen,

Götter vor dir niederknien,

Sterbliche in demuthsvollem Schweigen

But let us quit the subject, Beroe!
 To day must Jupiter appear to me
 In all his glory, though Saturnia should
 Thereby the path to Orcus find —

JUNO (aside).

Even yet

Before her will *another* find this path,
 If but a bolt of Cronion strike! —

(to Semele.)

Ay Semele, with envy she may burst,
 When Cadmus' daughter, with all Greece beholding,
 Triumphantly ascends Olympus! —

SEMELE

(smiling playfully).

Dost thou think,
 Of Cadmus' daughter will be heard in Greece?

JUNO.

Ha! from Sidon³⁰ unto Athens³¹
 Do we hear of any other? Semele!
 Gods, gods will from heaven incline,
 Gods before thee kneel,
 In humiliating silence mortals

Vor des Riesentöbters Braut sich beugen,
Und in zitternder Entfernung — —

Semele

(frisch aufhüpfend, ihr um den Hals fallend).

Beroe!

Juno.

EWIGKEITEN — grauen Welten
Wird's ein weißer Marmor melden:
Hier verehrt' man Semele!
Semele, der Frauen schönste,
Die den Donnerschleuderer
Vom Olymp zu ihren Küffen
In den Staub herunter zwang,
Und auf Jama's tausendfach rauschenden Flügeln
Wird's vom Meere schallen, und brausen von Hü-
geln —

Semele (außer sich).

Pythia! Apollo! — Wenn er doch
Nur erschiene!

Juno.

Und auf dampfenden Altären
Werden sie dich göttlich ehren —

Bow before the giant-slayer's bride,
And in trembling distance — — —

SEMELE.

(leaping up with joy, and falling on Juno's neck).

Beroe!

JUNO.

To eternity — to hoary worlds

Snowy marble will announce it:

Semele is honour'd here!

Semele, most fair of women,

Who, the thunder-hurler

From Olympus to her kisses

In the dust compell'd,

And on thousand-fold, murmuring pinions of Fame

Shall it sound from the ocean, and ring in the

mountains —

SEMELE (beside herself).

Pythia! ³² Apollo ³³! — If he would

Eut appear!

JUNO.

On smoking altars,

Godlike, they will worship thee —

Semele (begeistert).

Und erhören will ich sie!
Seinen Grimm mit Bitten söhnen,
Löschen seinen Bliß in Thränen
Glücklich, glücklich machen will ich sie!

Juno (vor sich.)

Armes Ding! Das wirst du nie. —

(Nachdenkend).

Bald zerschmilzt — — — doch — garstig mich zu heißen! —
Nein! Das Mitleid in den Tartarus!

(Zu Semele.)

Flieh nur! Flieh nur, meine Liebe,
Daß dich Zeus nicht merke, laß ihn lang
Deiner harren, daß er feuriger
Nach dir schmachte —

Semele.

Beroe! Der Himmel

Hat erkohren dich zu seiner Stimme!
Ich Glücksel'ge! Vom Olympus neigen
Werden sich die Götter, vor mir niederknien
Sterbliche in demuthsvollem Schweigen — —
Laß nur — laß — ich muß von binnen flieh'n!

(Eilig ab.)

SEMELE (animated).

I will list to them!

His displeasure sooth with prayers,

Quench in tears his lightning!

Happy, happy will I render them!

JUNO (to herself).

Wretched thing! thou never wilt. —

(reflecting.)

Almost melted — — yet — to call me hideous! —

No! Compassion unto Tartarus! ³⁴

(to Semele).

Flee now! Flee, my dearest,

Let not Jove observe thee, let him

Long await thee, that the hotter

He may thirst for thee —

SEMELE.

Beroe! The heavens

As their voice selected thee!

Fortunate that I am! Deities

From Olympus will incline,

Mortals kneel in humble silence — —

Leave me — leave me — I must fly from hence!

(hurrying off.)

Juno

(Sie jauchzend ihr nachblickend):

Schwaches, stolzes, leichtbetrogenes Weib!
 Fressendes Feuer seine schmachtenden Blicke,
 Seine Küsse Zermalmung, Gewittersturm
 Seine Umarmung dir! — Menschliche Leiber
 Mögen nicht ertragen die Gegenwart
 Deß, der die Donner wirft — Ha!

(In rasender Entzückung.)

Wenn nun ihr wächserner sterblicher Leib
 Unter des Feuertriefenden Armen
 Niederschmilzt, wie vor der Sonne Gluth
 Flockiger Schnee, — der Meineidige
 Statt der sanften, weicharmigten Braut,
 Seine eignen Schrecken umhalst — wie frohlockend dann
 Will ich herüber vom Cytharon weiden mein Auge!
 Rufend herüber, daß in der Hand ihm der Donnerkeil
 Niederbebt! — Pfui doch! Umarme
 Nicht so unsanft, Saturnius!

(Sie eilt davon.)

(Symphonie.)

(hurry off)

JUNO

(triumphantly exclaiming, as she looks after her).

Feeble, haughty, lightly-cheated woman!

Be the ravenous fire his libidinous gaze,

Bruising his kisses, a storm

His embraces! — Mortality's frame

Cannot suffer the presence of him

Who the thunder-bolt hurls — Ha!

(In delirious exstasy.)

When her waxy, perishing body

Melts away in his fire-raining arms,

Like in the sunbeam the feathery snow, — the perjurer

Clasps, instead of the delicate, gentle-arm'd bride,

His own terrors, — exultingly then

Will I revel my eyes from Cithæron's summit!

Over him shout, till the thunder-bolt shake

From his grasp! — For shame! Saturnius, embrace

Not so rudely!

(She hurries away.)

(Symphony.)

Zweite Scene.

(Der vorige Saal.)

Plötzliche Klarheit.

Zeus (in Jünglingsgestalt). Merkur (in Entfernung).

Zeus.

Sohn Maia!

Merkur

(Entend mit gesenktem Haupte).

Zeus!

Zeus.

Auf! Eile! Schwing'

Die Flügel fort nach des Skamanders Ufer,

Dort weint am Grabe seiner Schäferinn

Ein Schäfer — Niemand soll weinen,

Wenn Saturnius liebet —

Auf die Todte in's Leben zurück.

SCENE II.

(The saloon as before.)

Sudden clearness.

JUPITER (in the form of a youth). **MERCURY** (at
a distance).

JUPITER.

Son of Maia! ³⁵

MERCURY

(kneeling with bowed head).

Jove!

JUPITER.

Up! hasten! spread

Thy pinions to Scamander's ³⁶ coast,

There mourns upon his shepherdess's grave

A shepherd — no one shall weep

When Saturnius loves —

Call up the dead into life.

Merkur

(aufstehend).

Deines Hauptes ein allmächtiger Wink
Führt mich in einem Huh dahin, zurück
In einem Huh —

Zeus.

Verzeuch! als ich ob Argos flog,
Kam wallend mir ein Opferdampf entgegen
Aus meinen Tempeln — das ergözte mich,
Daß mich das Volk so ehrt — Erhebe deinen Flug
Zu Ceres, meiner Schwester, — so spricht Zeus:
Zehntausendfach soll sie auf fünfzig Jahr
Den Argiern die Halmen wiedergeben —

Merkur.

Mit zitternder Eile
Vollstreck' ich deinen Born — mit jauchzender,
Allvater, deine Huld; denn Wollust ist's
Den Göttern, Menschen zu beglücken, zu verderben
Die Menschen ist den Göttern Schmerz — Gebent!
Wo soll ich ihren Dank vor deine Ohren bringen,
Nieden im Staub, oder droben im Göttersitz?

MERCURY

(rising.)

One omnipotent nod of thy head
 Carries me there in a trice,
 Back in a trice —

JUPITER.

Yet stay! O'er Argos³⁷ as I flew, the fumes
 Of offering undulating came to me
 From out my temples — I was glad, that so
 That people honour'd me — lift up thy flight
 Unto my sister Ceres³⁸ — thus saith Jove:
 The halm ten thousand fold for fifty years
 The Argives shall receive of her again —

MERCURY.

With tremulous haste
 I execute thy wrath — thy mercy,
 O Father, with joy; to gladden mankind,
 Is the deities' pleasure, to destroy
 Mankind, is the deities' pain — Command!
 Where shall I bring their thanks unto thine ear,
 Under in dust, or in the seat of the gods?

Zeus.

Nieden im Göttersitz! — Im Palaste
Meiner Semele! Fleuch!

(Merkur geht ab.)

— — — — — Sie kommt mir nicht entgegen
Wie sonst, an ihre wollustschwellende Brust
Den König des Olympus zu empfangen?
Warum kommt meine Semele mir nicht
Entgegen? — Dedes — todtes — grauenvolles Schweigen.
Herrscht rings umher im einsamen Pallast,
Der sonst so wild und so bachantisch lärmte —
Kein Lüftchen regt sich — auf Cytharons Gipfel
Stand siegfrohlockend Juno — ihrem Zeus
Will Semele nicht mehr entgegen eilen — — —

(Pause, er fährt auf.)

Ha! sollte wohl die Frevlerin gewagt
In meiner Liebe Heiligthum sich haben? —
Saturnia — Cytharon — ihr Triumph —
Entsetzen, Ahnung! — Semele — — Betrost! —
Betrost! Ich bin dein Zeus! Der weggehauchte Himmel
Soll's lernen: Semele! Ich bin dein Zeus!
Wo ist die Lust, die sich erfreuen wollte,
Rauh anzuneh'n, die Zeus die Seine nennt? —

JUPITER.

Under, in the seat of the gods! — In the palace
Of my Semele! Fly!

(Mercury retires.)

— — — — — She meets me not
As once, the sovereign of Olympus to receive
Unto her bosom heaving with desire?
Oh, wherefore comes not Semele to meet me? —
Empty — lifeless — terrible silence
Reigns all about the solitary palace,
Which rang of yore so wild and bacchanal —
No breeze is stirring — on Cithæron's top
Triumphant Juno stands — will Semele
No longer haste to meet her Jupiter — —

(a pause, he starts up suddenly.)

Ha! can it be, the wicked one hath dared
To pierce the sanctuary of my love? —
Saturnia — Cithæron — her triumph —
Horror, misgiving! — Semele — — be comforted! —
I am thy Jove! — The heavens, respired away,
Shall learn it! Semele! I am thy Jove!
Where is the zephyr shall presume to fan
Ungently *her* whom Jupiter calls *his*? —

Der Märkte spott' ich — Semele, wo bist du? —
 Lang' schmachtet' ich, mein weltbelastet Haupt
 An deinem Busen zu begraben, meine Sinnen
 Vom wilden Sturm der Weltregierung eingelullt,
 Und Zügel, Steu'r und Wagen weggeträumt,
 und im Genuß der Seligkeit vergangen!
 O Wonnerausch! Selbst Göttern süßer Taumel!
 Glücksel'ge Trunkenheit! — Was ist Uranos Blut,
 Was Nektar und Ambrosia, was ist
 Der Thron Olymps, des Himmels goldnes Szepter,
 Was Allmacht, Ewigkeit, Unsterblichkeit, ein Gott,
 ohne Liebe?
 Der Schäfer, der an seines Stroms Gemurmels
 Der Lämmer an der Gattin Brust vergißt,
 Beneidet mir meine Kelle nicht.
 Sie naht — Sie kommt — O Perle meiner Werke,
 Weib! — Anzubeten ist der Künstler, der
 Dich schuf — — Ich schuf dich — bet' mich an,
 Zeus betet an vor Zeus, der dich erschuf! —
 Ha! wer im ganzen Wesenreiche, wer
 Verdammet mich? — Wie unbemerkt, verächtlich

I scorn evasion — Semele, where art thou? —
 I've languish'd long, my world-encumber'd head
 To bury in thy breast, my senses lull'd
 From the wild tempest of the world's dominion,
 And bridle, rudder, chariot dream'd away,
 Lost in enjoyment of beatitude!

O blest intoxication! Mania
 Of gods themselves! Enrapturing drunkenness! —
 What is the blood of Uranus,³⁹ nectar and
 Ambrosia, what th' Olympian throne, heaven's golden
 sceptre,

Or immortality, almightiness, eternity, a god,
 without love?

The shepherd stretch'd beside his murmuring stream
 Upon his spouse's breast forgets the lambs,

He doth not envy me my bolts.

She nears — she comes — pearl of my works,

O WOMAN! —

The artisan must worship what he made — —

I made thee — worship me, Jove worships Jove,

Who fashion'd thee! —

Ha! through the wide, interminable realms

Of being, who condemns me? — How unnoticed

Verswinden meine Welten, meine strahlenquillenden
 Gestirne, meine tanzenden Systeme,
 Mein ganzes großes Saitenspiel, wie es
 Die Weisen nennen, wie das alles todt
 Gegen eine Seele!

Semele

(Kommt näher, ohne aufzuschauen).

J e v s.

Mein Stolz! Mein Thron ein Staub! O Semele!

(Fliegt ihr entgegen, sie will fliehen.)

Du fliehst? — Du schweigst? — Ha! Semele! Du fliehst?

Semele

(ihn wegstoßend).

Hinweg!

J e v s.

(nach einer Pause des Erstaunens).

Träumt Jupiter? Will die Natur
 Zu Grunde stürzen? — So sprich, Semele! —
 Wie, keine Antwort? Sterig streckt mein Arm
 Nach dir sich aus — so pochte nie mein Herz
 Der Tochter Agenors entgegen, so
 Schlag's nie an Leda's Brust, so brannten meine Lippen
 Nach Danae's verschloßnen Küssen nie
 Als jezo —

Contemptible my universes dwindle,
 My beam-emitting stars, my dancing systems,
 My vast, entire string'd-instrument, for so
 The sapient call it — dead — how dead seems all
 Match'd with one soul!

SEMELE

(approaches, without looking up.)

JUPITER.

My pride! My throne but dust! O Semele!

(hastens towards her, she will fly from him.)

Thou fleest? — Art silent? — Semele! Thou fleest?

SEMELE

(thrusting him back).

Away!

JUPITER

(after a pause of astonishment.)

Dreams Jupiter? Will Nature go
 To instant ruin? — Semele, then speak! —
 What, no reply? — With greediness my arms
 Extend themselves to thee — ne'er throb'd my heart
 Towards Agenor's⁴⁰ daughter so, nor beat
 It so on Leda's⁴¹ bosom, never burn'd my lips
 For Danaë's⁴² barr'd kisses so, oh, ne'er
 As now —

Semele.

Schweig, Verräther!

Zeus

(unwillig zärtlich).

Semele!

Semele.

Fleuch!

Zeus

(mit Majestät sie ansehend).

Ich bin Zeus!

Semele.

Du Zeus?

Erzitt're, Salmoneus, mit Schrecken wird
Er wiederfordern den gestohl'nen Schmuck,
Den du gelästert hast — Du bist nicht Zeus!

Zeus (groß).

Der Weltbau dreht im Wirbel sich um mich,
Und nennt mich so —

Semele.

Ha! Gotteslästerung!

Zeus (sanfter).

Wie, meine Göttliche? Von wannen dieser Ton?
Wer ist der Wurm, der mir dein Herz entwendet?

SEMELE.

Be silent, traitor!

JUPITER

(unwillingly tender).

Semele!

SEMELE.

Fly!

JUPITER

(regarding her majestically).

I am Jupiter!

SEMELE.

Thou Jupiter?

Tremble, Salmoneus, ⁴³ terribly again

Will *he* require the stolen attire, which thou

Art burden'd with — Thou art not Jupiter!

JUPITER (proudly.)

The universe around me in a whirl

Revolves, and calls me so —

SEMELE.

Ha! blasphemy!

JUPITER (softer).

How, my divinity? From whence this tone?

Who is the worm, that steals thy heart from me?

Semele.

Mein Herz war dem geweiht, daß Aff' du bist —
 Oft kommen Menschen unter Götterlarve
 Ein Weib zu fangen — Fort! Du bist nicht Zeus!

Zeus.

Du zweifelst? Kann an meiner Gottheit Semele
 Noch zweifeln?

Semele.

(wehmüthig).

Wärst du Zeus! Kein Sohn
 Des Morgennimmerseyns soll diesen Mund berühren.
 Zeus ist dieß Herz geweiht — — — O wärst du Zeus!

Zeus.

Du weinst? Zeus ist da, und Semele soll weinen?

(Niederfallend.)

Sprich, fordre und die knechtische Natur
 Soll zitternd vor der Tochter Kadmas liegen!
 Bebeut! und Ströme machen gählings Halt!
 Und Helikon, und Kaukasus und Cynthus
 Und Athos, Mycale, und Rhodope und Pindus,
 Von meines Winkes Allgewalt
 Entfesselt, küssen Thal und Tristen,
 Und tanzen Flocken gleich in den verfinsterten Lüften,

SEMELE.

My heart is his, whose ape thou art — Full oft
Do mortals come beneath the mask of Gods
To snare a woman — Go! Thou art not Jove!

JUPITER.

Thou doubt'st? Can Semele still doubt
My godhead?

SEMELE (melancholy).

Wert thou Jove! No son
Of never-certain life shall touch these lips. To Jove
This heart is dedicated — — Wert thou Jove!

JUPITER.

Thou weep'st? And Semele shall weep, when Jove
is present?

(falling prostrate.)

Speak, but command and slavish Nature shall
Before great Cadmus' daughter trembling lie!
Command! and streams shall make a sudden halt!
And Helicon,⁴⁴ and Caucasus⁴⁵ and Cynthus⁴⁶
And Athos,⁴⁷ Mycale⁴⁸ and Rhodope⁴⁹ and Pindus⁵⁰,
At my almighty nod, unfetter'd, kiss
The valleys and the meadows,
And dance like feathers in the darken'd air.

Gebent, und Nord = und Ost = und Wirbelwind
 Belagern den allmächtigen Trident,
 Durchrütteln Posidaons Throne, —
 Empöret steigt das Meer Gestad' und Damm zum Hohne,
 Der Blitz prahlt mit der Nacht, und Pol und Himmel
 Krachen.

Der Donner brüllt aus tausendfachem Rachen,
 Der Ocean lauft gegen den Olympus Sturm,
 Dir flötet der Orcan ein Siegeslied entgegen,
 Gebent —

Semele.

Ich bin ein Weib, ein sterblich Weib, —
 Wie kann vor seinem Topf der Töpfer liegen,
 Der Künstler knien vor seiner Statue?

Zeus.

Pygmalion beugt sich vor seinem Meisterstücke —
 Zeus betet an vor seiner Semele!

Semele.

(Heftiger weinend).

Steh auf — Steh auf — O weh mir armen Mädchen!
 Zeus hat mein Herz, nur Götter kann ich lieben.
 Und Götter lachen mein, und Zeus verachtet mich!

Zeus.

Zeus, der zu deinen Füßen liegt —

Semele.

Steh auf!

Zeus thronet über höh'ren Donnerkeilen,
Und spottet eines Wurms in Juno's Armen.

Zeus (mit Heftigkeit).

Ha! — Semele und Juno! — Wer
Ein Wurm?

Semele.

O unaussprechlich glücklich wäre
Die Tochter Kadmus — wärst du Zeus — O weh,
Du bist nicht Zeus!

Zeus (steht auf).

Ich bin's!

(Streckt die Hand aus, ein Regenbogen steht im Saal. Die
Musik begleitet die Erscheinung).

Kennst du mich nun?

Semele.

Stark ist des Menschen Arm, wenn ihn die Götter stützen,
Dich liebt Saturnus — Nur Götter kann
Ich lieben —

JUPITER.

Jove', prostrate at thy feet —

SEMELE.

Arise!

Jove is enthroned o'er lofty thunder-bolts,

In Juno's arms he ridicules a worm.

JUPITER (with energy).

Ha! Semele and Juno! — Who

A worm?

SEMELE.

O happiness ineffable

For Cadmus' daughter — wert thou Jove — alas,

Thou art not Jove!

JUPITER (rising).

I am!

(Stretches out his hand, a rainbow is seen in the saloon.

The music accompanies the appearance.)

Know'st thou me now?

SEMELE.

Strong is the arm of man assisted by

The gods, Saturnius loves thee — I can love

But gods —

Zeus.

Noch! Noch zweifelst du
 Ob meine Kraft nur Göttern abborget,
 Nicht gottgeboren sey? — Die Götter, Semele,
 Verleih'n den Menschen oft wohlthätige Kräfte,
 Doch ihre Schrecken leihen Götter nie —
 Tod und Verderben ist der Gottheit Siegel,
 Tödtend enthüllt sich Jupiter dir!

(Er streckt die Hand aus. Knall, Feuer, Rauch und Erde
 beben. Musik begleitet hier und in Zukunft den
 Zauber.)

Semele.

Zieh' deine Hand zurück! — O Gnade! Gnade!
 Dem armen Volk! — Dich hat Saturnus
 Gezeuget —

Zeus.

Ha! Leichtfertige!
 Soll Zeus dem Starrsinn eines Weibes wohl
 Planeten drehn, und Sonnen stillstehn heißen?
 Zeus wird es thun! — Oft hat ein Göttersohn
 Den feuerschwangern Bauch der Felsen aufgeriſt,
 Doch seine Kraft erlahmt in Tellus Schranken;
 Das kann nur Zeus!

JUPITER.

Still! Still can'st thou doubt
 If borrow'd of the deities my power,
 And not divine? — Full often, Semele,
 The gods lend mortals charitable powers,
 But never, never do they lend their terrors —
 Death and Destruction are the godhead's seal,
 Destroying, Jove reveals himself to thee!

(he stretches out his hand. Explosion, fire, smoke and
 earthquake. Music accompanies here and in
 future the spell.)

SEMELE.

Withdraw thy hand again! — O mercy! mercy!
 The wretched people! — Thee Saturnius hath
 Begotten —

JUPITER.

Ha! too thoughtless one!
 To suit a woman's stubbornness shall Jove
 The planets turn, and bid the sun stand still?
 Jove will do it! — Oft have the progeny
 Of gods the rock's fire-pregnant belly rent,
 But limited their power to Tellus' bounds;
 That, only Jove can do!

(Er streckt die Hand aus, die Sonne verschwindet, es wird plötzlich Nacht.)

Semele

(Stürzt vor ihm nieder).

Allmächtiger, — O wenn
Du lieben könntest!

(Es wird wiederum Tag.)

Zeus.

Ha! die Tochter Kadmus fragt
Kronion, ob Kronion lieben könnte?

Ein Wort, und er wirft seine Gottheit ab,
Wird Fleisch und Blut, und stirbt und wird geliebt.

Semele.

Das thäte Zeus?

Zeus.

Sprich, Semele, was mehr?

Apollo selbst gestand, es sey Entzücken,
Mensch unter Menschen seyn — Ein Wink von dir! Ich
bin's!

Semele (fällt ihm um den Hals).

O Jupiter, die Weiber Epidaurus schelten
Ein thöricht Mädchen, deine Semele,
Die, von dem Donnerer geliebet, nichts
Von ihm erbitten kann —

(he stretches out his hand, the sun vanishes, it is suddenly night).

SEMELE

(falls down before him).

Omnipotent! —

Oh, could'st thou love!

(It is day again).

JUPITER.

Ha! Cadmus' daughter asks
Of Cronion, whether Cronion *could* feel love?
A word, and he will fling his godhead off,
Be flesh and blood, and die and be beloved.

SEMELE.

Would Jove do that?

JUPITER.

Speak, Semele, what more?
Apollo's self confess'd it ecstasy to be
A man 'mongst men — A sign from thee!

I am it!

SEMELE (falling on his neck).

O Jupiter, the Epidaurian women
Upbraid a silly girl, thy Semele,
Who by the thunderer beloved, of him
Can nothing ask —

Zeus (heftig).

Erröthen sollen

Die Weiber Epidaurum — Bitte! Bitte nur!
 Und bei dem Styx, deß schrankenlose Macht
 Selbst Götter slavisch beugt — Wenn Zeus dir zaudert,
 So soll der Gott in einem einz'gen Nu
 Hinunter mich in die Vernichtung donnern!

Semele

(froh aufspringend).

Daran erkenn' ich meinen Jupiter!
 Du schwurest mir — der Styx hat es gehört!
 So laß mich dann nie anders dich umarmen,
 Als wie —

Zeus

(erschrocken schreiend)

Unglückliche! halt ein!

Semele.

Saturnia —

Zeus

(will ihr den Mund zuhalten).

Verstumme!

Semele.

Dich umarmt!

JUPITER (eagerly).

The Epidaurian women
 Shall blush! — Ask! Do but ask! and by the Styx,
 Whose might unlimited bends slavishly
 The deities themselves — If Jupiter
 Be slow to grant, so instantly the God
 Shall in annihilation thunder me!

SEMELE

(springing up with joy).

Thereby I recognize my Jupiter!
 Sworn hast thou — and the Styx hath heard thy oath!
 So let me thee no otherwise embrace
 Than as —

JUPITER

(shrieking with terror).

Unhappy one! desist!

SEMELE.

Saturnia —

JUPITER

(will stop her mouth).

O be mute!

SEMELE.

Embraces thee!

Zeus

(bleich, von ihr weggewandt).

Zu spät, der Laut entrann! Der Styx! Du hast den Tod
Erbeten, Semele! —

Semele.

Ha! So liebt Jupiter?

Zeus.

Den Himmel gab ich drum, hätt' ich dich minder nur
Geliebt!

(mit kaltem Entsetzen sie anstarrend.)

Du bist verloren —

Semele.

Jupiter!

Zeus

(grimmig vor sich hinstarrend).

Ha! merk' ich nun dein Siegfrohlocken, Juno?
Verwünschte Eifersucht! — O diese Rose stirbt!
Zu schön — O weh! zu kostbar für den Acheron!

Semele.

Du geizest nur mit deiner Herrlichkeit!

Zeus.

Gluch über meine Herrlichkeit, die dich
Verblendete! Gluch über meine Größe,

JUPITER

(pale, turned away from her).

Too late! The sound escaped! Thou hast implored
Thy death, o Semele! —

SEMELE.

Ha! So loves Jupiter?

JUPITER.

I'd give the heavens that I had loved thee less
Affectionately!

(gazing on her with cold terror.)

Thou'rt lost —

SEMELE.

Jupiter!

JUPITER

(staring enraged before him).

Ha! do I mark thy exultation, Juno?

Detested jealousy! — This rose must die!

Too fair — alas! for Acheron⁵⁴ too precious!

SEMELE.

Thou art but niggard of thy lordliness!

JUPITER.

Curse on my lordliness, that dazzled thee!

A curse upon my greatness, which hath served

Die dich zerschmettert! Fluch! Fluch über mich!
 Daß ich mein Glück auf morschen Staub gebaut!

Semele.

Das sind nur leere Schrecken, Zeus, mir bangt
 Vor deinem Drohen nicht!

Zeus.

Bethörtes Kind!

Geh — nimm das letzte Lebewohl auf ewig
 Von deinen Freundinnen — nichts — nichts vermag
 Dich mehr zu retten — Semele! ich bin dein Zeus!
 Auch das nicht mehr — Geh —

Semele.

Neidischer! der Styr?

Du wirst mir nicht entschlüpfen.

(Sie geht ab.)

Zeus.

Nein! triumphiren soll sie nicht — Erzittern
 Soll sie — und kraft der tödtenden Gewalt,
 Die Erd' und Himmel mir zum Schemmel macht,
 Will an den schroffsten Felsen Thraciens
 Mit diamantnen Ketten ich die Arge schmieden,
 Auch diesen Schwur —

To crush thee! Curse! a curse upon myself,
To build my happiness on brittle dust!

SEMELE.

These are mere empty terrors, Jupiter,
Thy threats appal me not!

JUPITER.

Deluded child!

Go — take thy last farewell from all thy friends,
For ever take it — nothing — nothing can
Preserve thee — Semele! I am thy Jove!
That too no more — Go —

SEMELE.

Envious one! The Styx!

Thou can'st not slip away.

(Exit Semele.)

JUPITER.

No! she shall never triumph — she shall quake —
And by the power which I possess o'er Death,
Which makes the earth and heavens my footstool, I
With adamantine chains will forge
The crafty one on Thracia's⁵⁵ steepest rock,
This too an oath —

(Merkur erscheint in Entfernung).

Was will dein rascher Flug?

Merkur.

Feurigen, geflügelten, weinenden Dank

Der Glücklichen —

Zeus.

Verderbe sie wieder!

Merkur

(erstaunt).

Zeus!

Zeus.

Glücklich soll niemand seyn!

Sie stirbt —

(Der Vorhang fällt.)

(Mercury is seen in the distance).

What would thy rapid flight?

MERCURY.

Ardent-winged, tearful thanks

Of the happy —

JUPITER.

Destroy them again!

MERCURY (astonished).

Jove!

JUPITER.

No one shall be happy!

She dies —

(The curtain falls.)

Gewählte Gedichte

aus den Werken

Ludwig's,

Königs von Bayern.

P O E M S ,

selected from the works

of

LOUIS,

KING OF BAVARIA,

Den bayerischen Schützenmarsch
vernehmend
im Jänner 1814.

Töne, die ihr mächtig mich bewege,
Lust zum Kampf mit neuer Kraft erreget,
Hoch entflammet ihr des Herzens Muth.
Heiße Sehnsucht füllet meine Seele,
Leidenschaftlich ich das Schwerdt erwähle,
Durch mein ganzes Wesen dringet Gluth.

ON HEARING THE BAVARIAN SHARPSHOOTERS' MARCH,

IN JANUARY, 1814.

Sound on, animating is your peal,
Fresh ambition for the strife I feel;
Glowing is my spirit with desire,
And the courage of my heart is stirr'd,
Passionately chosen is the sword,
Through my whole existence rushes fire.

Jetzt ist eine solche Zeit gegeben,
 In dem Augenblicke ganz zu leben,
 Ohne Rücksicht weihend sich der That,
 Damit Ordnung wiederum beschieden;
 Nur durch Kampf wird dauerhafter Frieden,
 Das vergoß'ne Blut wird reiche Saat.

Höchstes, reinstes, seligstes Entzücken,
 Zu genießen dieses Siegs Beglücken,
 Zu erleben Deutschlands schönste Zeit!
 Doch es ist auch Jener Loos zu preisen,
 Welche dafür sterben, denn verheißen
 Ist denselben Ruhm in Ewigkeit.

Seh' nach Frankreich Deutschlands Jugend eilen
 Mit den Fürsten, ich allein muß weilen
 Thatlos, von dem Heere weit zurück.
 Mich, den frühe deutscher Sinn begeistert,
 Den nicht die Gefahr, nicht Glanz bemeistert,
 Seh' ich ausgeschlossen von dem Glück.

Such a time all circumstances give,
 Fully in a moment we may live,
 Fix'd without reflection to the deed,
 That thereby unhappy discord cease;
But with combat can be lasting Peace,
 Blood effused, will prove prolific seed.

Loftiest, purest, most extatick bliss,
 Conquest to enjoy, and such as *this*,
 To behold Germania's brightest days!
 Enviably the lot of those who die,
 Promised them is in Eternity
 Fair renown, imperishable praise.

Hastening with their princes into Gaul,
 See Germania's youth, but I of all
 Deedless left behind, from hosts remote.
 Me, the earlier German mind inspires,
 Neither peril, nor yet splendour fires, —
 Still am I from victory shut out.

Siedend rollt das Blut in meinen Adern,
 Und mit meinem Schicksal möcht' ich hadern,
 Daß es mich vom Kampf entfernt hält.
 Den Tyrannen helfen zu bezwingen,
 Siegend bis zu seinem Throne dringen;
 Dieß Gefühl ersetzt keine Welt.

Ja! ihr mahnet mich, ihr Hörnertöne,
 Hin zu zieh'n wie Deutschlands tapfre Söhne,
 Hin nach Frankreich zu der Völkerschlacht,
 Kämpfend bis der Menschheit Feind bezwungen,
 Und der Welt den Frieden wir errungen,
 Bis das große Werk durch uns vollbracht!

Boiling rolls my blood through every vein,
 I might well with destiny complain,
 Which withholds me from the glorious fight.
 Subjugation of a Tyrant sharing,
 To his very throne ⁵⁶ our triumph bearing;
 Feelings such, a world can ne'er requite.

Yes! ye warn me, trumpet-notes, away,
 Like Germania's warriors to the fray,
 On to France where battling nations meet,
 Warring 'gainst the foe of all my race,
 Wrestling till we win a general Peace,
 Till our mighty labour is complete!

Der Könige Loos.

Von des Hofes Zwang umgeben,
 Schon ein Todter in dem Leben!
 Wie ein Götterbild von Stein
 Thronen in des Schlosses Mauern
 Soll der König, soll vertrauern,
 Immer abgesondert seyn.

THE MONARCH'S LOT.

Dead in life, surrounded by
 Rigid court-formality,
 Statue of a God in stone
 Throned in palace-walls the king
 Still should be, a gloomy thing,
 Everlastingly alone!

Was dem Vermisten selbst gewähret,
 Er auf seinem Thron entbehret:
 Frohen Umgangs heitre Lust.
 Wie an Fäden soll er wandeln,
 Gleichwie auf der Bühne handeln,
 Seiner Rolle sich bewußt.

Abgewogen, abgemessen
 Sey ihm alles, soll vergessen
 Daß er Mensch ist, immer kühl
 Soll sein Herz nie höher schlagen
 Einsam, freudlos soll er ragen,
 Abgestorben dem Gefühl.

Ach! worauf sein Blick verweilet,
 Von Verläumdung wird's ereilet,
 Sey es noch so gut, so rein,
 Andres Ansehn es erlanget,
 Und der Himmel selbst empfanger
 Gleich davon der Hölle Schein.

What the poorest claims his right,
 Sweet communion's calm delight,
 Fails him even upon his throne.
 He should wander by a thread,
 On the stage as puppets tread, —
 Character already known.

All he hath be fix'd and set,
 Measured, weigh'd, he should forget
 He is mortal, cool his breast
 Should be always, unexcited,
 Standing friendless, disunited,
 Every feeling laid at rest.

That, whereon his eyes repose,
 Soon invective's snares inclose,
 Be it e'er so good, so pure,
 Others' notice it will waken,
 Till the very Heaven hath taken
 Héll's disfigured portraiture.

Der Kaiserpallast zu Rom.

Bist du denn immer bestimmt die Wohnung für Rän-
ber zu bleiben?
Wo die Kaiser gethront, nisten die Habichte jetzt.

Das wahre Leben.

Die von uns getrennte Geliebte erscheine im Traume,
Leben wird dann der Schlaf, Träumer der Wachende
nur.

Ein andrer guter Rath.

Lebe der Gegenwart gänzlich und grüble nicht, nimmer
vergleiche,
Denn das Gewesene scheint schöner als Jenes, was ist.

THE EMPERORS' PALACE AT ROME.

Art thou then destined to be for ever the dwelling
of robbers?
Where the Emperors throned, nestle the *hawks* even
now.

TRUE LIFE.

When some distant, tenderly loved one appears in
a vision,
Life becomes then the sleep, only awaking's the
dream.

OTHER GOOD COUNSEL.

Live for the present entirely and search not to close,
nor compare things.
For the departed appears fairer than that which
exists.

Das Ende des Glückes.

Denke nicht nach, wie glücklich du dich in der Gegenwart fühlst;

Wie du es denkst, so bist du schon kein Glücklicher mehr.

Epigramm auf mich selbst.

Als ein Geschenk von den Himmlischen würden die meisten begehren,

Daß sie Steine in Gold dürften verwandeln nach Lust;

Doch ich Verkehrter, ich mache es anders, bemüht zu vertauschen

Gegen altes Gestein neues gewichtiges Gold.

THE END OF HAPPINESS.

Do not reflect, how happy at present thou feelest
thyself;

When thou so thinkest, a happy one thou art no
more.

EPIGRAM ON MYSELF.

As a donation from heaven would desire the great
mass of us mortals,
That they stones into gold quite at their pleasure
might turn;

I, a perverse one, just otherwise act, to exchange
but endeavour
For the oldest of stones shining new, ponderous
gold.

Gewählte Gedichte

aus den Werken

August's,

Grafen von Platen.

P O E M S,

selected from the works

of

COUNT AUGUSTUS PLATEN.

Der Pilgrim vor
St. Just.

Nacht ist's und Stürme sausen für und für,
Hispanische Mönche, schließt mir auf die Thür!

Laßt hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt!

Bereitet mir was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein,
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Scheere sich bequemt,
Mit mancher Krone ward's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Todten gleich,
Und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

THE PILGRIM⁵⁷ BEFORE ST. JUSTUS.

'T is night, and storms without cessation roar,
Ye Spanish monks, unbar for me the door!

Here let me rest until the bell wakes me,
Which in the house of God to prayer-frights ye!

Prepare me every largess of your house,
Robes of your Order and Sarcophagus!

Ordain me, grudge not a little cell, for more
Than half the spacious world was mine before.

This head, submitting to the shears, bright gems
Have decorated — many diadems.

These shoulders, which beneath a monk's hood bow,
Imperial ermine hath adorn'd ere now.

Before my death, the dead and I are one,
Like that old kingdom, to destruction gone.

THE PILGRIM'S PROGRESS
ST. JUSTUS.

'T is night, and storms without cessation roar,
Ye Spanish monks, admit for me the door!

Here let me rest until the bell waxes me,
Which in the house of God to pray'st might ye!

Prepare me every largess of your house.

Hopes of your Order and Saraphine!

Ordain me, struggle not a little cell, for more

Than this the spacious world was mine before.

Der letzte Gast.

Der Alte.

Was machst du hier? Der Wind durchsaust
Die menschenleeren Gassen,
Nicht hier, wo Sturm und Regen braust,
Will ich zurück dich lassen.

THE LAST GUEST.

OLD MAN.

What would'st thou here? The winds, through streets
Deserted, doleful moan;
Here, where the rain to fiercely beats,
Thou shalt not stay alone.

Komm mit herein ins heitre Haus,
 Siehst du die Lichter glänzen?
 Dort leert sich mancher Becher aus
 Bei frohen Hochzeitstänzen.

Man sieht die Freude lustig laut
 Auf allen Zügen wellen,
 Nur scheint die schöne junge Braut
 Allein sie nicht zu theilen.

Ich führe dich, so komm herein,
 Nur feck und unbeflommen!
 Mein froher Herr lädt Jeden ein,
 Und Jeder ist willkommen!

Der Jüngling.

Dank, Alter; aber laßt mich hier
 Gelehnt an diese Säule:
 Mehr als Musik lob' ich mir
 Dieß rauhe Sturmgeheule.

Come with me in the house of pleasure,
Behold the tapers glancing!
We'll drain full many a brimming measure
At this same marriage dancing.

On every countenance is seen
The sign of revelry;
The bride alone, with pensive mien,
Shares not the general glee.

I'll lead thee to the festival,
Be fearless and carouse!
My happy lord inviteth all,
To each is open house!

YOUNG MAN.

Thanks father; let me here remain
Against this column bent:
I covet more, than music's strain,
The roughest element!

Nicht weil' ich, wo beim Kerzenschein
 Der Becher freist am Tische,
 Daß nicht sich in den süßen Wein
 Die bittre Zähre mische!

Nie wird die Freude lustiglaut
 Mir aus den Augen blitzen;
 Deun ach, die schöne junge Braut,
 Ich kann sie nicht besitzen!

Sagt eurem Herrn, der fröhlich prast,
 Daß er den Reigen meide;
 Denn unten warte noch ein Gast,
 Den Degen aus der Scheide!

I pause not, where by taper-light
 The bowl goes round, that mine
 Own bitter tears may not unite
 With vivifying wine,

The noisy sounds of mirth can ne'er
 A lustre lend these eyes;
 For ah, the bride so young and fair —
 She is another's prize!

Go, tell thy gormandizing lord,
 His wassail to forego;
 For *still one* guest, with sheathless sword,
 Impatient waits below!

I pause not, where the light
 The bowl goes round, that mine
 O'er bitter tears may not unite
 With vivifying wine.

The noisy sounds of mirth and merriment
 A hasty lead these eyes; and I am
 For ah, the bride so young and fair—
 She is another's prize!

Go, tell thy Gottmündling lord, what I have said;
 His vassal to forego;—
 For still one guest, with knightly sword,
 Impatient waits below!

W ü n s c h e.

Ich möchte gern mich frei bewahren,
 Werbergen vor der ganzen Welt,
 Auf stillen Flüssen möcht' ich fahren,
 Bedeckt vom schatt'gen Wolkenzelt.

Around me playful pleasures
 From cares of business
 Block'd by that element
 Far from the world

But seldom would I
 And never yet
 He, such as
 Then had again

Far off I
 How flowers fresh
 How fragrant
 How sweet

W I S H E S.

Enjoying nothing
 The light of heaven

From all the world I fain would hide
 Myself, and from it still be free,
 Down quiet rivulets would glide,
 The shady clouds my canopy.

Von Sommervögeln übergaukelt,
 Der ird'schen Schwere mich entziehn,
 Vom reinen Element geschaukelt
 Die schuldbefleckten Menschen flieh'n.

Nur selten an das Ufer streifen,
 Doch nie entsteigen meinem Kahn,
 Nach einer Rosenknospe greifen,
 Und wieder ziehn die feuchte Bahn.

Von ferne sehn, wie Heerden weiden,
 Wie Blumen wachsen immer neu,
 Wie Winzerinnen Trauben schneiden,
 Wie Schnitter mäh'n das duft'ge Heu.

Und nichts genießen, als die Helle
 Des Lichts, das ewig lauter bleibt,
 Und einen Trunk der frischen Welle,
 Der nie das Blut geschwinder treibt.

Around me playful birds, to wean
From cares of sublunary birth,
Rock'd by that element serene,
Far from the crime-stain'd sons of earth.

But seldom would I touch the land,
And never quit my boat, it may
Be, catch at rose-buds with my hand,
Then back upon my liquid way.

Far off I'd watch the grazing kine,
How flowers fresh sprung up on my way,
How grapes were gather'd from the vine,
How mowers cut the balmy hay.

Enjoying nothing, nothing save
The light of heaven unsullied glowing,
And one draught of that limpid wave,
Which quickens not the blood in flowing.

A n t w o r t.

Was soll das kindische Verzagen,
 Dies eitle Wünschen ohne Halt?
 Da du der Welt nicht kannst entsagen,
 Erobre dir sie mit Gewalt!

Und könntest du dich auch entfernen,
 Es triebe Sehnsucht dich zurück;
 Denn ach, die Menschen lieben lernen,
 Es ist das einz'ge wahre Glück!

Unwiderruflich dorrt die Blüte,
 Unwiderruflich wächst das Kind,
 Abgründe liegen im Gemüthe,
 Die tiefer als die Hölle sind.

A N S W E R.

'T is unavailing to repine,
 Wishes, without resolve, are vain!
 The world, thou never can'st resign,
 Then conquer it with might and main!

And even although thou could'st take flight;
 Desire would hasten thy return;
 There is but one, one true delight —
 To love, and that all mortals learn!

The flowers irrevocably die,
 The child irrevocably grows;
 Gulphs in the human spirit lie,
 In hell are none so deep as *those*.

Du siehst sie, doch du fliehst vorüber,
 Im glücklichen, im ernstesten Lauf,
 Dem frohen Tage folgt ein trüber,
 Doch alles wiegt zuletzt sich auf.

Und wie der Mond, im leichten Schweben,
 Bald rein und bald in Wolken steht,
 So schwinde wechselnd dir das Leben,
 Bis es in Wellen untergeht.

Winterseufzer.

I.

Der Himmel ist so hell und blau,
 O wäre die Erde grün!
 Der Wind ist scharf, o wär' er lau!
 Es schimmert der Schnee, o wär' es Thau!
 O wäre die Erde grün!

In joyful and in earnest speed
You see *them*, yet you hurry past;
The darkest days bright days succeed,
Still all things weigh alike at last.

And as the moon in airy space,
Now clear is, now by vapours cross'd:
So, ever changing, life decays,
Until beneath the billows lost.

WINTER-SIGHS.

I.

The sky is clear, the sky is blue,
Oh were but the earth more green!
The wind is wild, oh were it mild!
Bright glitters the snow, oh were it dew!
Oh were but the earth more green!

II.

Ich schleich' umher,
Betrübt und stumm,
Du fragst, o frage
Mich nicht, warum?
Das Herz erschüttert
So manche Pein,
Und könnt' ich je
Zu düster seyn?

Der Baum verdorrt,
Der Duft vergeht,
Die Blätter liegen
So gelb im Beet,
Es stürmt ein Schauer
Mit Macht herein,
Und könnt' ich je
Zu düster seyn?

II.

I glide about,
And only sigh,
Thou askest, Oh,
Ask me not, why?
So many pangs
My heart oppress,
And can I show
My sorrow less?

The dew will fade,
The tree will die,
Its yellow leaves
Around me lie,
The rain beats in
So cold and rough,
And can I e'er
Lament enough?

II.

I glide about,
 And only sigh,
 Thou askest, Oh,
 Ask me not, why?
 So many pangs
 My heart oppress,
 And can I show
 My sorrow less?

The dew will fade,
 The tree will die,
 Its yellow leaves
 Around me lie,
 The rain beats in
 So cold and rough,
 And can I ever
 Lament enough?

NOTES.

Note 1. Page 19, line 6.

On the cloud-cover'd top of Cytheron.

CITHÆRON or Cytheron, a mountain south of the river Asopus. It was sacred to Jupiter and the Muses. Actæon was torn to pieces by his own dogs on this mountain. Hercules killed there an immense lion.

Note 2. Page 19, line 8.

Ha, welcome, dwelling of my ancient wrath!

Juno here alludes to the hatred she bore to the whole family of Cadmus, by reason of its close connexion with the goddess of beauty.

Note 3. Page 21, line 9.

Out of foam must Venus rise!

VENUS, the goddess of beauty. She sprung from the froth of the sea, near the island of Cyprus, or according to Hesiod, of Cythera, whither she was wafted by the zephyrs, and received on the sea-shore by the seasons, daughters of Jupiter and Themis.

Note 4. Page 21, line 13.

Must too Hermione give birth.

HERMIONE, a daughter of Mars and Venus, who married Cadmus. Semele was the fruit of this marriage.

Note 5. Page 21, line 21.

Cronus's blood in these immortal veins.

CRONUS, Cronion, or as he is more commonly called Saturn, was the father of Jupiter and Juno.

Note 6. Page 23, line 4.

— — — And dread Eris invite.

ERIS, the goddess of discord among the Greeks. She is the same as the Discordia of the Latins.

Note 7. Page 23, line 7.

Perish and learn on the Stygian stream.

STYGIAN STREAM. The Styx was a celebrated river of hell, round which it flowed nine

times. The gods held its waters in such veneration, that they always swore by them; an oath which was inviolable.

Note 8. Page 25, line 19.

What brings thee *here* from Epidaurus?

EPIDAUROS, a town at the north of Argolis in Peloponnesus, chiefly dedicated to the worship of **Æsculapius**, who had there a famous temple. It is now called Pidaura.

Note 9. Page 27, line 3.

Until with Lethe's
Intoxicating waters I am drunk.

LETHE, one of the rivers of hell, whose waters the souls of the dead drank after they had been confined for a certain space of time in Tartarus. It had the power of making them forget whatever they had done, seen or heard before, hence $\lambda\eta\theta\eta$, *oblivion*.

Notes 10, 11. Page 31, line 23.

Hath babbled round from Ida unto Hemus?

IDA, a celebrated mountain, or more properly a ridge of mountains in Troas, chiefly in the neighbourhood of Troy.

HEMUS, or **Hæmus**, a mountain which separates Thrace from Thessaly.

Note 12. Page 33, line 1.

As when he sinks into Saturnia's arms!

SATURNIA, a name given to Juno as being the daughter of Saturn; Jupiter is also called Saturnius.

Note 13. Page 33, line 4.

— — — — Let now the hoary hair
To Orcus pass.

ORCUS, one of the names of the god of hell, the same as Pluto, though often confounded by some writers with Charon. The word *Orcus* is generally used to signify the infernal regions.

Note 14. Page 33, line 10.

None ever left Aurora's lap
More beautiful!

AURORA, a goddess, daughter of Hyperion and Thia or Thea. The Greeks call her Eos.

Note 15. Page 33, line 15.

His step full earnest, and majestick as
Hyperion's.

HYPERION, a son of Cœlus and Terra, who married Thea, by whom he had Aurora, the sun and moon. Hyperion is often taken by the poets for the sun itself.

Note 16. Page 33, line 21.

— — — more enrapturing
Than Orpheus' strings resounding.

ORPHEUS, a son of **Œager** by the muse **Caliope**. Some suppose him to be the son of **Apollo**, to render his birth more illustrious. He played upon the lyre with such a masterly hand, that even the most rapid rivers ceased to flow, the savage beasts of the forest forgot their wildness, and the mountains came to listen to his song.

Notes 17, 18. Page 35, line 12.

Charms too

Prometheus and **Deucalion** may have lent.

PROMETHEUS, a son of **Iapetus** by **Clymene**, one of the **Oceanides**. He surpassed all mankind in cunning and fraud. He deceived **Jupiter** himself, by stealing fire from heaven, which that god had entirely taken from the earth. He was chained to a rock, and a vulture preyed upon his liver. From this punishment he was however rescued by **Hercules**.

DEUCALION, the son of **Prometheus**, he saved himself in the universal deluge by building a ship which at last rested on **Mount Parnassus**. He repaired the loss of mankind by throwing stones behind him, which became animated.

Note 19. Page 37, line 19.

Unfortunate of all on Tellus' round! —

TELLUS, a divinity, the same as the earth, the most ancient of all the gods after Chaos.

Note 20. Page 39, line 5.

A cunning cheat from Attica.

ATTICA, a country of Achaia or Hellas, at the south of Bœotia, west of the Ægean sea, north of the Saronicus Sinus, and east of Megara. It was originally called Ionia.

Note 21. Page 39, line 14.

To Hecate's dark embrace!

HECATE, a daughter of Perses and Asteria, the same as Proserpine, or Diana. Her power was extended over heaven, earth, sea, and hell.

Note 22. Page 41, line 1.

The dead above vast Æta mount.

ÆTA, a celebrated mountain between Thessaly and Macedonia, upon which Hercules burnt himself. The streights of Thermopylæ are in the vicinity.

Note 23. Page 41, line 14.

— — — — And render up
The wretch to Thebes' inexorable vengeance. —

THEBES, the capital of Bœotia, situated on the banks of the river Ismenus. In the time of its splendour it extended above 23 miles, and could send into the field, by each of its hundred gates, 20,000 fighting men and 200 chariots.

Note 24. Page 43, line 11.

Wherein Olympus ere beheld him? —

OLYMPUS, a mountain of Macedonia and Thessaly. The ancients supposed that it touched the heavens; it was therefore made the court of Jupiter. It was believed, that on its top there was no wind, no rain, no clouds, but an eternal Spring.

Note 25. Page 45, line 2.

Before Hyperion descends to Thetis' bed.

THETIS, one of the sea deities, daughter of Nereus and Doris, often confounded with Tethys, her grandmother.

Notes 26, 27. Page 45, lines 21, 22.

When Typhon with his hundred arms of fury

Chased Ossa and Olympus to his rightful throne.

TYPHON, or Typhæus, a famous giant, son of Tartarus and Terra, who had a hundred heads like

those of a serpent or dragon. He waged war against heaven, but was crushed under mount **Ætna** by Jupiter.

OSSA, a lofty mountain of Thessaly, once the residence of the Centaurs.

Note 28. Page 51, line 2.

Oh! that must be Ixion's wheel in heaven.

IXION, a king of Thessaly, son of Phlegias, or according to Hyginus, of Leontes, or according to Diodorus, of Antion by Perimela daughter of Amythaon. He was for presumption tied to a wheel in hell, which continually whirled round. As the wheel was perpetually in motion, the punishment of Ixion was eternal.

Note 29. Page 51, line 14.

Do not full shortly smile in Charon's bark.

CHARON, a god of Hell, son of Erebus and Nox. He conducted the souls of the dead in a boat over the river Styx and Acheron, to the infernal regions. As the dead were obliged to pay for their admission, it was the custom of the ancients to place an *obolus* (a small piece of money) under the tongue of the deceased for Charon.

Notes 30, 31. Page 53, line 18.

Ha! from Sidon unto Athens.

SIDON, an ancient city of Phœnicia, the capital of the country, with a famous harbour, now called Said.

ATHENS, a celebrated city of Attica, founded about 1556 years before the Christian era, by Cecrops and an Egyptian colony.

Notes 32, 33. Page 53, line 18.

Pythia! Apollo! — — — —

PYTHIA, the priestess of Apollo at Delphi.

APOLLO, son of Jupiter and Latona, called often Phœbus, and is often confounded with the Sun. He was the god of all the fine arts, of medicine, music, poetry and eloquence, of all which he was deemed the inventor. His oracles were in general repute, for he had received from his father Jupiter the power of knowing futurity.

Note 34. Page 57, line 10.

No! that pity unto Tartarus!

TARTARUS, one of the regions of hell, where according to the ancients, the most impious and guilty among mankind were punished. It was surrounded with a brazen wall, and its entrance continually hidden from the sight by a cloud of dark-

ness, three times more gloomy than the obscurest night.

Note 35. Page 61, line 7.

Son of Maia!

MAIA, a daughter of Atlas and Pleione. She was the mother of Mercury by Jupiter.

Note 36. Page 61, line 13.

Up! hasten! spread
Thy pinions to Scamander's coast!

SCAMANDER, a celebrated river of Troas, rising at the east of mount Ida, and falling into the sea below Sigæum. Its waters had the property of giving a beautiful colour to the hair or the wool of such animals as bathed in them. Minerva, Juno and Venus bathed therein ere they appeared before Paris, to obtain the golden apple.

Note 37. Page 63, line 7.

O'er Argos as I flew.

ARGOS, an ancient city, the capital of Argolis in Peloponnesus, about two miles from the sea, on the bay called *Argolicus sinus*. Juno was the chief deity of the place.

Note 38. Page 63, line 11.

— — — — Lift up thy flight
Unto my sister Ceres.

CERES, the goddess of corn and harvests, and the daughter of Saturn and Vesta.

Note 39. Page 67, line 9.

What is the blood of Uranus?

URANUS, or Ouranus, a deity, the same as Cælus, the most ancient of all the gods. He was the father of Saturn.

Notes 40, 41, 42. Page 69, lines 21, 22, 23.

Towards Agenor's daughter so, nor beat
It so on Leda's bosom, never burn'd my lips
For Danaë's barr'd kisses so — — —

AGENOR'S daughter, Europa, was the loveliest woman of her age, and one of the many favorites of Jupiter. He deceived her in the form of a bull.

LEDA, a daughter of king Thespius and Eurythemis, she married Tyndarus, king of Sparta. Jupiter deceived her by assuming the form of a swan.

DANAË, the daughter of Acrisius, king of Argos, by Euridice. She was confined in a brazen tower by her father, who had been told by an oracle, that his daughter's son would put him to

death. Jupiter, who was enamoured of her, introduced himself to her bed, by changing himself into a golden shower.

Note 43. Page 71, line 13.

Tremble Salmoneus!

SALMONEUS, a king of Elis. He was struck with a thunderbolt by Jupiter for impiety, in wishing to be thought a god. He used to drive his chariot over a brazen bridge, and dart burning torches on every side, to represent thunder and lightning.

Notes 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50. Page 73, |lines 19, 20.

And Helicon, and Caucasus and Cynthus,
And Athos, Mycale, and Rhodope and Pindus.

HELICON, a mountain of Bœotia on the borders of Phocis. The fountain Hippocrene flowed from this mountain.

CAUCASUS, an immensely high mountain between the Euxine and the Caspian seas, which may be considered as a continuation of the ridge of mount Taurus.

CYNTHUS, a mountain of Delos, so high that it is said to overshadow the whole island.

ATHOS, a mountain of Macedonia, now called Monte Santo. It is 8 leagues distant from the

island of Lemnos, which it nevertheless overshadows.

MYCALE, a mountain of Caria.

RHODOPE, a high mountain of Thrace, extending as far as the Euxine sea.

PINDUS, a mountain, or rather a chain of mountains, between Thessaly, Macedonia, and Epirus. It was sacred to Apollo and the Muses.

Note 51. Page 75, line 3.

Completely shake Posidon's throne.

POSIDON, a name of Neptune among the Greeks.

Note 52. Page 75, line 9.

The hurricane a pæan sing to thee.

Pæan, a song of triumph, equivalent to our *huzza*.

Note 53. Page 75, line 16.

Pygmalion bow'd before his masterpiece.

PYGMALION, a celebrated statuary of the island of Cyprus. He became enamoured of a statue which he had made; Venus changed this into a woman, whom the artist married.

Note 54. Page 85, line 18.

Too fair — Alas! — for Acheron too precious!

ACHERON, a river of Thesprotia, in Epirus. Homer called it from the dead appearance of the water, one of the rivers of hell.

Note 55. Page 87, line 21.

— — I

With adamantine chains will forge
The crafty one on Thracia's steepest rock.

THRACIA, a large country of Europe, at the south of Scythia, bounded by mount Hemus. It now forms the province of Romania.

Note 56. Page 97, line 5.

Subjugation of a Tyrant sharing,
To his very throne our triumph bearing.

Verified by the memorable battle of Waterloo,
and the entry of the allied armies into Paris.

Note 57. Page 109.

Charles the V. of Spain.

Should a few instances of deviation from the strict sense of the German be found in this, and indeed, in any of the subsequent poems, let it be remembered, that Count Platen is universally admitted to be the purest of living metrical writers.

The task of translating him must necessarily be attended with no small share of difficulty. In speaking thus highly of his powers in versification, the translator would not have it for a moment supposed he undervalues his many other excellences as an author, since his poetry abounds with numberless passages of the finest imagination and painting.

The foregoing Notes are only intended to assist and refresh the memory of the juvenile branches of society, or as a brief explanation of pagan Mythology (so far as it occurs in the present volume) for such as have not already made it their study.

I n h a l t.

	Seite
An die Künstler, von Ludwig, König von Bayern	8
Semele, dramatisches Gedicht, von Schiller	16
Den bayerischen Schützenmarsch vernehmend im Jahre 1814, von Ludwig, König von Bayern	92
Der Könige Loos, von demselben	98
Der Kaiserpalast zu Rom, von demselben	102
Das wahre Leben, von demselben	102
Ein anderer guter Rath, von demselben	102
Das Ende des Glückes, von demselben	104
Epigramm auf mich selbst, von demselben	104
Der Pilgrim vor St. Justus, von Graf Platen	108
Der letzte Gast, von demselben	110
Wünsche	116
Winterseufzer, von demselben	122

C O N T E N T S.

	Page
To the Artists, by THE KING OF BAVARIA	9
A T A H E	
Semele, a dramatic poem, by SCHILLER	17
On hearing the Bavarian sharpshooters' march in 1814, by THE KING OF BAVARIA	93
The monarch's lot, by the same	99
The emperors' palace at Rome, by the same	103
True life, by the same	103
Other good counsel, by the same	103
The end of happiness, by the same	105
Epigram on myself, by the same	105
The pilgrim before St. Justus, by COUNT PLATEN	109
The last guest, by the same	111
Wishes, by the same	117
Winter - Sighs, I. II, by the same	123
Notes	127

C O N T E N T S.

Page

TO THE ALBION, BY THE KING OF DAVANIA

E R R A T A.

Scribble, a dramatic poem, by SCHILLER, 1801-17

We beg the Reader will correct the following errors:

page	line	instead of	read:
— 7	— 9	— Messena	— Messina.
— 12	— 7	— Uebel	— Nebel.
— 13	— 7	— Sadness	— Vapour.
— 51	— 11	— wha	— what.
— 79	— 2	— doub	— doubt.

The pilgrim before St. James, by Voltaire 1726

COUNT PLATEAU

The last guest, by the same

Wishes, by the same

Water-Sighs, I. II, by the same

Notes

The Reader is requested to substitute the following for defective lines, which will be found by referring to the page and line annexed to each correction.

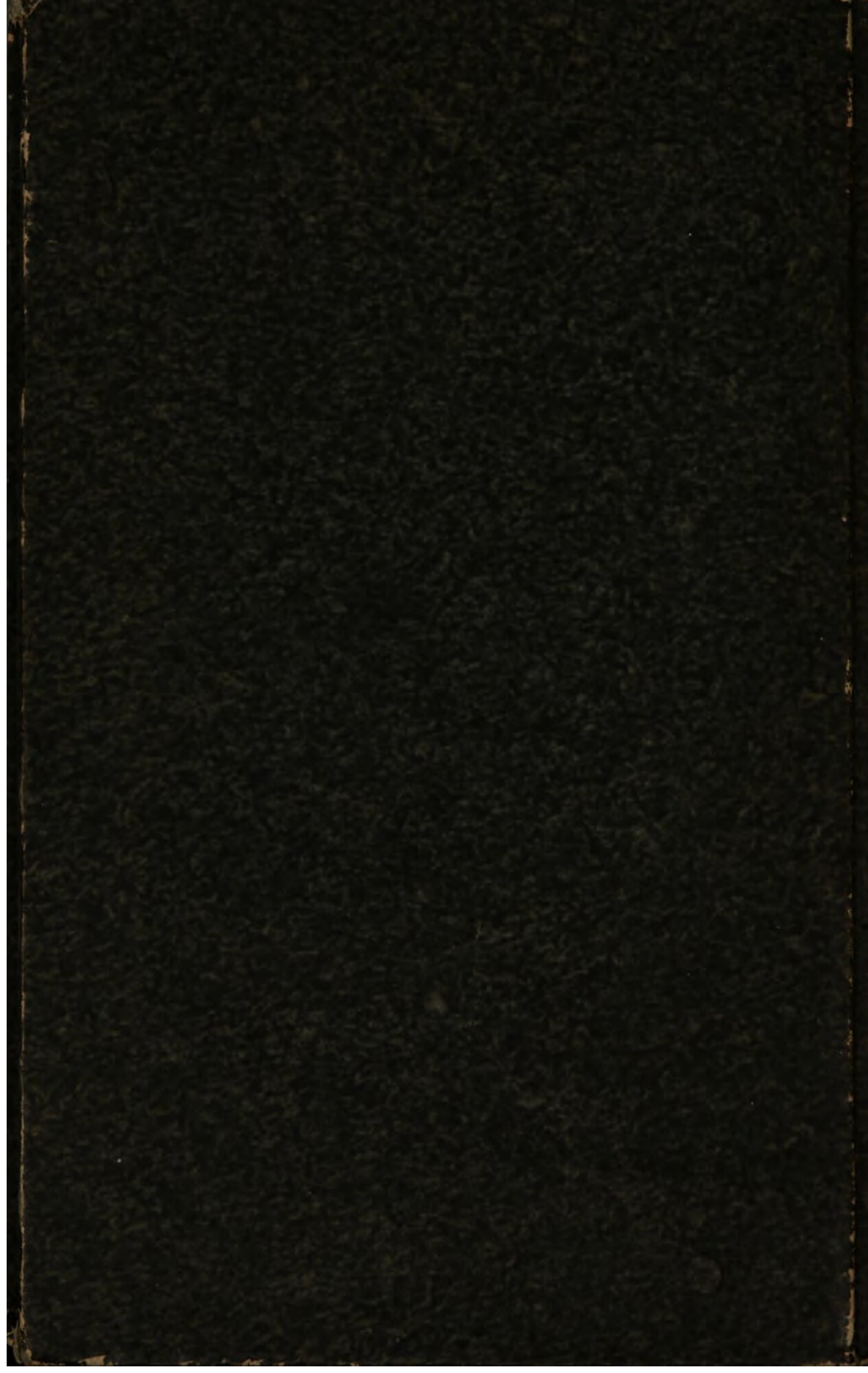
	Page.	line.
Round my head shakes not Olympus's crown ?	21	19
Not surely since the gods are pleased to dwell	29	12
Offended Jupiter looks down on us; .	31	4
Meet Cadmus' daughter!	39	17
In fearful doubt — and if it should be Jove ?	43	4
Alas ! It is not Jove !	43	7
Shall eagerly extend his arms to thee — .	45	9
The fires which terribly around him crack,	47	16
The thunders which revolve about the comer:	47	17
I pity Jupiter, in that the scold . . .	49	20
And walks 'mong mortals — nought the goddess so	51	16
Revenge as sarcaſtical contempt. . . .	51	17
Bruising his kisses, a thunder-storm .	59	5
Triumphant Juno ſtood — will Semele .	65	13
The artiſan that made thee muſt be worſhipp'd—	67	19
Halt thus blaſphemed — thou art not Jupiter!	71	15
The ſea enraged towards Olympus ſtorm, .	75	8
Page 101, line 14 : for incloſe read encloſe.		

The Reader is requested to substitute the following
 for defective lines, which will be found by
 referring to the page and line numbered to each
 correction.

Page.	Line.
21	10
22	12
21	4
39	17
48	4
48	7
45	9
47	19
47	17
49	29
51	10
51	17
59	5
67	18
67	10
71	15
75	8



From



Schiller, Friedrich, / Ludwig / Platen, August

Semele a dramatic poem

Munich 1835

P.o.germ. 632 t

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10111268-8